

# Dar Földjo

NOTIZIARIO DEL COMUNE DI LUSERNA • ZEITSCHRIFT DER GEMEINDE LUSERN

ANNO 9 - N. 1-2

LUGLIO 2009



Comune di Luserna  
Kamou vo Lusern  
Gemeinde von Lusern

Kulturinstitut Lusérn  
Istituto Cimbro



## Dar Foldjo

Notiziario del Comune di Luserna  
Zeitschrift der Gemeinde Lusern

Periodico quadrimestrale  
del Comune di Luserna

Reg. al Tribunale di Trento  
n. 1081 dell'11.04.2001

Anno 9 - n. 1-2 - luglio 2009

*Direttore:*

Anna Maria Trenti Kaufman

*Direttore responsabile:*

Roberto Gerola

*Caporedattore:*

Stefano von Galèn

*Comitato di redazione:*

Anna Maria Trenti Kaufman

Fiorenzo von Kastelè

Luigi Nicolussi Castellan

Stefano von Galèn

*Collaboratori/traduttori:*

Andrea Golo Mu

Marialuisa Nicolussi Golo

Paula Weiss

Luca Zotti

*Direzione e redazione*

Municipio - Piazza Marconi - 38040 Luserna

Tel. 0464.789714 - Fax 0464.789642

redazione@istitutocimbri.it

*Realizzazione e stampa:*

Publistampa Arti Grafiche

Via Dolomiti, 12 - Pergine Valsugana



In copertina:  
*Arbatn un Baibar vo  
disedjar*  
Foto archivio Azienda  
per il Turismo di Folgaria  
Lavarone Luserna  
- V. Banal

### REDAZIONE DAR FOLDJO

c/o Municipio / Kamou  
Piazza Marconi / Platz • 38040 Luserna / Lusèrn

## Sommario - Saitn

- 'S bort in Bürgermaistar 3  
La parola al Sindaco  
Der Bürgermeister hat das Wort
- Alle pitnàndar vor in "Lusernar Vairta" 5  
Lusernar Vairta  
Lusernar Vairta
- Nà in tritt von Sambinèlo 8  
Nà in tritt von Sambinèlo
- Hèrta eppas naüges in Dokumentationszentrum 11  
Lusèrn  
La Fondazione Centro Documentazione  
Luserna: una realtà in continua crescita  
Die Stiftung Dokumentationszentrum Lusern:  
eine in ständigem Wachstum befindliche Realität
- 3 Mindarhaitn 16  
3 Minoranze  
3 Minderheiten
- Di djungen hevan à zo vorstiana ke di stadt gitt 19  
nètt alls, un lem in soi lânt mage soin pezzar  
La vita è bella anche nei piccoli centri  
Das Leben ist auch in den kleinen  
Gemeinden schön
- A nàuga sala vo dar bibliotek vor di libadar 21  
von Elvio Fachinelli  
Elvio Fachinelli. Convegno in memoria  
del medico psicoanalista  
Elvio Fachinelli. Kongress in Memoriam  
des Psychoanalytikers
- In aniagladar platz vo dar bélt bo ma se vennt, 22  
est makma seng bia 'z iz 'z bèttar in lânt  
Un occhio nel web sull'isola cimbra  
Einen Blick ins Web über die zimbrische Insel
- Di rüstn un di kostümdar von lusèrnar 24  
L'abbigliamento storico di Luserna  
Die historische Kleidung in Lusern
- Verte dar earst laboratordio vo dar zimbar zung, 26  
bo ma hat àgeheft "Di Stordja von Tönle"  
Il cimbro all'Università: un successo  
Die zimbrische Sprache an der Universität:  
ein Erfolg
- Eppaz vo Disedjar 28
- 03:32, 'z iz zait zo giana 30
- Gente d'Abruzzo 35  
Die Menschen aus den Abruzzen
- Baz hatta auzgemacht dar Konsildjo 37  
von Kamou vo Lusèrn  
Deliberazioni del Consiglio Comunale  
Die Beschlüsse des Gemeinderates
- Vo dar Djunta 40  
Delibere di Giunta  
Beschlüsse des Gemeindeausschusses
- Principali Determinazioni del Segretario 46  
Comunale
- Dal gruppo consiliare "Alleanza Democratica" 48
- Manifestazioni agosto 2009 a Luserna 50
- Lettera di Adolfo Nicolussi Rossi 52
- Segnalo "Dar Foldjo" per le belle fotografie 54
- In lest minut 55  
All'ultimo minuto

## 'S bort in Bürgermaistar

**L**iabe Lusérnar 's is schümme seng vil von ünsarn laüt bo da soin vort zo arbata bo da khearn bidrum atz Lusérn in summar un schikhan soine khindarn in di kolonia zoa assa spiln pin ändarn klummane Lusérnar und linnen eppas vodar ünsar zung!

Bar soin gerift in Summar un vil von ünsarn laüt un tschelln khemmen in ünsar lånt zu venna soine laüt un zu rastase aus.

Alln augurarbar guate ferie Vorgell's Gott o in feråine bo den gem zu tüana herzurichta schümmane manifestatziongen.

Di arbatn gian viürsanen, eppas laise ma sa gian, dar arbatszentrum is palle verte, in bildungshaus khinta gearbatet, est hevanda å di arbatn vor in minimarket und obar khemmenda ausgerichtet zboa khlummane quartiare. In khurtza zait hevanda å di arbatn vor 's haus von pompiarn un spetar di selnen von Forte.

Dar arbatar von Kamou, dar Fiorello, geat zu arbata in Provintz: bar hãm's gearn vor imén, da khintar zu haba a ringarna arbat. Bar bartn machan an concorso vor in naüige arbatar.

Dar Fiorello hat herta gearbatet gearn un geloaft bo da da is gest zu tüana. Vorgell's Gott, pin gântz hertz. Di seln bo da soin interessart at disan platz arbat assasas machan bissan.

Pit Otóbre khinta a naüiga Segretardja. Da sell bobar hãm est Roberta Molinari kheart bidrum at's soine saitn, in di Giudicarie. Irrn o an schümman Vorgell's Gott. Guate ferie alln, un an schümman gruas pin gântz hertz von tür Bürgermaistar Luis von Kastélé.

## La parola al Sindaco

**C**arissimi concittadini ed amici eccoci giunti all'estate! Molti dei nostri concittadini ed amici ritornano in paese a trovare la propria gente e per riposarsi. A tutti auguriamo Buone Ferie. Grazie anche alle associazioni che hanno orga-

## Der Bürgermeister hat das Wort

**L**iebe Bürgerinnen und Bürger, liebe Freunde, Endlich ist der Sommer da! Viele unserer Mitbürger und Freunde kehren ins Dorf zurück um ihre Leute zu besuchen und sich auszuruhen. Allen wünschen wir eine schöne Ferienzeit. Unser Dank





nizzato le manifestazioni. I lavori pubblici proseguono sia pure un po' rallentati. Il Centro per Attività produttive Servizi è quasi ultimato, i lavori al Centro servizi formativi Bildungshaus Lusérn proseguono, i lavori di ristrutturazione dell'edificio ex Scuola materna per trasformarlo in minimarket e recupero alloggi stanno per iniziare. Tra breve dovrebbero iniziare anche i lavori alla caserma dei vigili del fuoco e speriamo anche al Forte Lusern.

Fiorello, l'operaio comunale, andrà a lavorare in Provincia, siamo contenti per lui, perché avrà un lavoro più adatto e meno pesante. Fiorello ha sempre lavorato volentieri e correva dove c'era da fare. Con tutto il cuore: grazie!

Coloro che fossero interessati al posto di operaio lasciato libero ce lo facciano sapere, sarà bandito il concorso a breve. Con ottobre avremo anche un nuovo Segretario Comunale, in quanto l'attuale, dott.ssa Roberta Molinari, ritorna a lavorare nella sua valle. Anche a lei va il nostro cordiale ringraziamento.

Buone ferie a tutti! Con cordialità

*Luigi Nicolussi Castellan*

*geht auch an die verschiedenen Vereinigungen für die Organisation der zahlreichen Veranstaltungen. Die öffentlichen Arbeiten gehen voran, wenn auch etwas verlangsamt. Das Handwerks- und Dienstleistungszentrum ist fast fertig gestellt, die Arbeiten am Bildungshaus Lusérn gehen gut voran; mit den Arbeiten für den Umbau des Gebäudes in dem sich der ehemalige Kindergarten befand in einen Minimarkt, sowie der Ausbau einiger Wohnungen, wird in Kürze begonnen. Kurzfristig sollten auch die Arbeiten an der Kaserne der Freiwilligen Feuerwehr in Angriff genommen werden und wir hoffen, auch die bei der Festung Werk Lusern. Fiorello, unser Mitarbeiter in der Gemeinde hat einen Posten in der Landesverwaltung bekommen; wir freuen uns für ihn, da er sicher eine weniger schwere und für ihn besser geeignete Tätigkeit ausüben kann. Fiorello hat immer gerne gearbeitet und war stets dort, wo man ihn gerade brauchte. Wir danken ihm von ganzem Herzen! Der Posten eines Gemeindegewerksarbeiters ist somit frei geworden und wer daran interessiert ist, soll uns dies mitteilen. Eine Ausschreibung wird demnächst erfolgen. Ab Oktober werden wir auch eine neue Gemeindegewerkssekretärin haben, da Frau Dr. Roberta Molinari in ihr Heimattal zurückkehrt um dort weiter tätig zu sein. Auch an sie geht unser herzlicher Dank. Ich wünsche euch allen gute Ferien und eine erholsame Zeit. Mit herzlichen Grüßen*

*Luigi Nicolussi Castellan*



# Alle pitnândar vor in “Lusérnar Vairta”

**D**opo sovl djar (ke ma gedenkhten niânka djüst biavl), dar “Spilbar” hatz vürgelek un alle di ferâine hãmse gehozt pitnândar zo plasamar vort in stoap un machan bidar di “Marcia Popolare Cimbra”. Di djunge vo haiüt hãmse nia gesek odar da soin gest asó khlumma ke sa gedenkhansen niânka, ma alle di ândarn lusérnar hãm’z nó in di oang ’z lânt gestékht pit laiüt pin khurtzan prüachla, aute vest nå in alln in beng, di pompiarn un ploaze laiüt bo den gem zo tüna durch un her gesbitzt, di khindar gehoket, ’z gesmakk von vlaisch, di basöln pin tscovöll, bira, boi un musika, starcha musika gekraket fin tunkhla nacht. Di earstn djar, ben da di pânkhan soin gest vlekhan postart aft’i quadrèlln un dar palko iz gést a pontisöl âna sprangolada, aparummaz von lusérnar hat gehat zo khöda vor alln disan kasì, ma djar vor djar alle hãm vorstânt un darkhent in seln draitzekh, viartzekh djunge von “Gandhi”, bo da hãm gehoket zo darbekha Lusérn, ke ’z iz gest guat un schümma an tage at’z djar, ândarz baz Santantone un Santagiustina, machan gian parardja ’z lânt un haltn’z bachant. Sa hãm’z getânt vor di fremmege, asó hat’z gehozt, ma untar untar, hãmza’z getânt vor se selbart umbrom dar sel iz gest dar tage bo da di lusérnar hãmén gèt zo tüana pitnândar, an tage luste, lente, bo ma alle hat gelacht odar gestritet “i tüa ditza... du tüa daz sel...”, an tage zo loava odar zo tântza odar zo singa, an tage vor a djunga Lusérn, bo da hat gevallt in altn o, an tage vor di lusérnar, dar tage von “Lusérnar Vairta”.

## Lusérnar Vairta

di Luca Nicolussi Paolaz

**S**ul “Foldjo” del luglio 2007 concludevo così il racconto della mia incosciente partecipazione alla 100 km dei Forti:

«... cari luserni eravamo veramente in tanti alla 100 Km dei Forti, ognuno a suo modo c’era. Avrei tanto voluto che la gara passasse anche per il paese, quel paese, LUSERNA, che solo può dare a questa gara come a tante altre manifestazioni degli altipiani il marchio di CIMBRA. Certo noi di luserna siamo rimasti in pochi e per questo oggi dobbiamo stare uniti per essere almeno forti come gli altri. Bèh per me ne vale la pena perché ci si diverte tanto recuperando quella voglia di COMUNITÀ che vâ oltre le investiture ufficiali e che si alimenta proprio di quella volontarietà che secondo me in quest’occasione avete dimostrato».

Non mi dispiace rileggere quanto ho scritto in quell’occasione per il mio amico Balonz. Da allora alcune cose sono cambiate... tra queste, quella che mi sento di dirvi è che adesso queste poche righe non le scrivo più seduto su un poggiolo al terzo piano di un condominio sospeso nell’afa cittadina del quartiere di Centochiavi a Trento ma al cospetto di un carissimo, rassicurante Amico d’infanzia verde vestito.

## Lusérnar Vairta

Luca Nicolussi Paolaz

**I**n der Zeitschrift „Dar Foldjo“ vom Juli 2007 schloss ich die Erzählung über meine verantwortungslose Teilnahme an 100 km Lauf der Festungen folgendermaßen ab:

„... liebe Luserner, wir waren wirklich viele bei dem 100 km Lauf der Festungen, jeder, auf seine Weise, war dabei. Ich hätte mir sehr gewünscht, dass der Wettlauf auch durch das Dorf geführt hätte, jenes Dorf, Lusérn dem es alleine vorbehalten ist diesen Wettlauf sowie vielen andere auf den Hochebenen mit dem Markenzeichen ZIMBERN zu prägen. Sicher, wir aus Lusérn sind nur mehr wenige und gerade deshalb müssen wir uns heute zusammenschließen um wenigstens genauso stark wie die anderen zu sein. Also für mich macht das einen Sinn, weil es auch unterhaltsam ist, diese Lust an der GEMEINSCHAFT wieder zu gewinnen, die über den offiziellen Einsatz hinausgeht und eben von jenem Willen geprägt ist, den ihr meiner Meinung nach bei diesem Anlass bewiesen hattet“.

Ich lese gerne wieder, was ich bei dieser Gelegenheit für meinen Freund Balonz geschrieben hatte. Seit damals haben sich einige Dinge geändert... unter anderem möchte ich euch dazu sagen, dass





Alla 100 Km dei Forti mi ero iscritto da solo e anche la gara l'ho fatta da solo ma la mente andava oltre e oggi, rileggendo quelle parole, intuisco meglio di allora a cosa pensavo: una manifestazione a Lusérn, di quelle fatte un tempo ma da troppo tempo ripetutamente rinviata. Non da solo però ma insieme a quei forti che a Lusérn si sentono a casa.

Solo con una Volontà condivisa dalle associazioni, realtà e singoli del PAESE la festa può veramente diventare la festa DI LUSERNA, PER LUSERNA E PER I LUSERNI e quindi festa vera per TUTTI quelli che decideranno di trovarsi a Luserna in quei giorni.

A nome quindi di TUTTI i forti ecco il programma della prima edizione del LUSÉRNAR VAIRTA!

Programma in locandina

Grazie a tutti di cuore dar Luca

*ich jetzt diese wenigen Zeilen nicht mehr auf einem Balkon im dritten Stock unter drückender Hitze im Bezirk Centochiavi in Trient schreibe, aber angesichts eines lieben, Ruhe ausstrahlenden Jugendfreundes im grünen Kleide.*

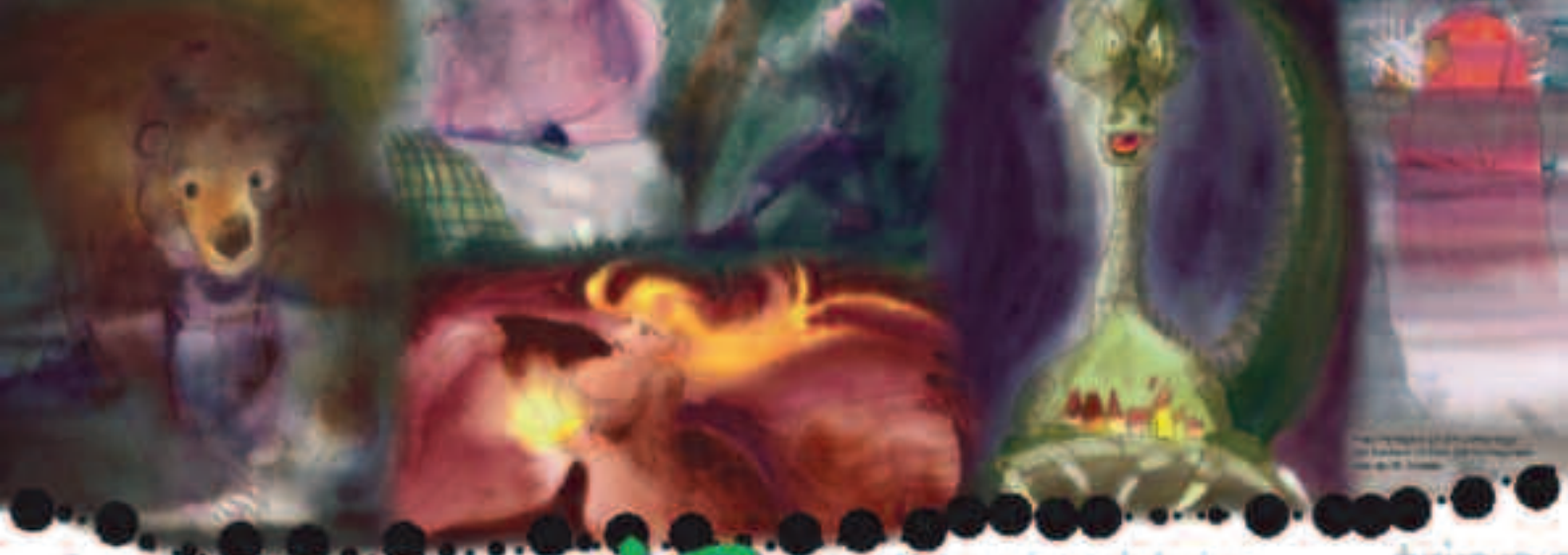
*Ich hatte mich damals an dem 100 km Lauf der Festungen alleine eingeschrieben und auch den Wettlauf machte ich alleine, aber meine Gedanken gingen darüber hinaus und heute, nachdem ich diese Worte wieder lese, fällt es mir leichter als damals zu erfassen, woran ich dachte: eine Veranstaltung in Lusern, so wie man sie einmal machte, aber viel zu oft immer wieder aufgeschoben hat. Nicht alleine, aber gemeinsam mit jenen Stärken, die sich in Lusern heimisch fühlen. Nur durch einen Willen, der von Vereinigungen, Einrichtungen und dem Einzelnen des DORFES geteilt wird, kann dieses Fest wirklich das FEST VON LUSERN werden. Das Fest FÜR LUSERN und für die LUSERNER, ein echtes Fest also für ALLE die beschließen werden, in diesen Tagen in Lusern anwesend zu sein.*

*Im Namen ALLER also die sich „stark wie eine Festung“ fühlen, das Programm der ersten Ausgabe des LUSÉRNAR VAIRTA!*

*Programm in Flugblattes*

*Allen ein herzliches Dankeschön Luca*





afro musica dal vivo  
 VENERDI dj  
 reggae

13

trippe  
 SABATO  
 canederli  
 dj musica dal vivo  
 anni '60'70'80

# MARCIA POPOLARE CIMBRA 2009 Lusemar vairta

31 luglio, 1-2 agosto 2009

Lusema / Lusem

marcia non competitiva di circa 10 km  
 lungo il sentiero cimbro dell'immaginario  
 at di tritt von sambinelo

Il paese dei cimbr in festa



SABATO  
 giochi per bambini  
 mini marcia  
 banda  
 premiazioni  
 DOMENICA marcia

Con il sostegno di...




## Nå in tritt von Sambinélo

### IL SENTIERO CIMBRO DELL'IMMAGINARIO

**B**asata su una nuova idea di turismo, la Rete europea del Turismo di Villaggio è un progetto che intende promuovere una rete di comunità valorizzandone il patrimonio culturale e naturalistico, e favorendo il contatto dei visitatori con la popolazione locale e l'ambiente circostante. La Comunità Cimbra di Luserna ha aderito al progetto ed ha realizzato "Il sentiero cimbro dell'immaginario - Nå in tritt von Sambinélo" al fine di arricchire l'offerta turistica, valorizzando il proprio ambiente mantenendo vivi elementi della propria cultura, quali sono i racconti e le antiche leggende illustrate lungo il percorso.

"Nå in tritt von Sambinélo" significa letteralmente "lungo le tracce (impronte) del Sambinélo", uno dei personaggi misteriosi delle leggende di Luserna. Uno strano omino che riusciva misteriosamente a farsi seguire anche contro volontà, dalle persone che lo intravedevano nella penombra del bosco e con l'aiuto della nebbia riusciva a farli perdere, anche se erano i più esperti cono-

## Nå in tritt von Sambinélo

### DER ZIMBRISCHE PHANTASIEPFAD

**D**as europäische Netz der Dörferwanderungen stützt sich auf eine neue Idee für den Tourismus, ein Projekt zur Schaffung eines Netzes zur Förderung der Gemeinschaften, der Aufwertung des Kulturerbes und der Natur, ein Netz, das die Kontakte des Besuchers zur einheimischen Bevölkerung und der Umgebung unterstützen soll. Die Gemeinschaft von Lusérn ist diesem Projekt beigetreten und hat als ihren Beitrag zur Bereicherung des Tourismusangebote den „Zimbrischen Phantasiepfad - Nå in tritt von Sambinélo“ angelegt, um die heimische Kultur mit Erzählungen und illustrierten Legenden, die längs des Pfades vermittelt werden, lebendig zu erhalten.

„Nå in tritt von Sambinélo“ bedeutet wörtlich „längs der Spuren des Sambinélo“ eine der mysteriösen Gestalten aus den Legenden von Lusern. Ein eigenartiges Männlein dem es gelang, dass die Menschen ihm im Halbschatten des Waldes und im Nebeldunst, auch gegen ihren Willen folgten und sich dann verirrtten, auch wenn sie den Wald wie ihre eigenen Taschen kannten, wie die Pilzsammler des Ortes, von



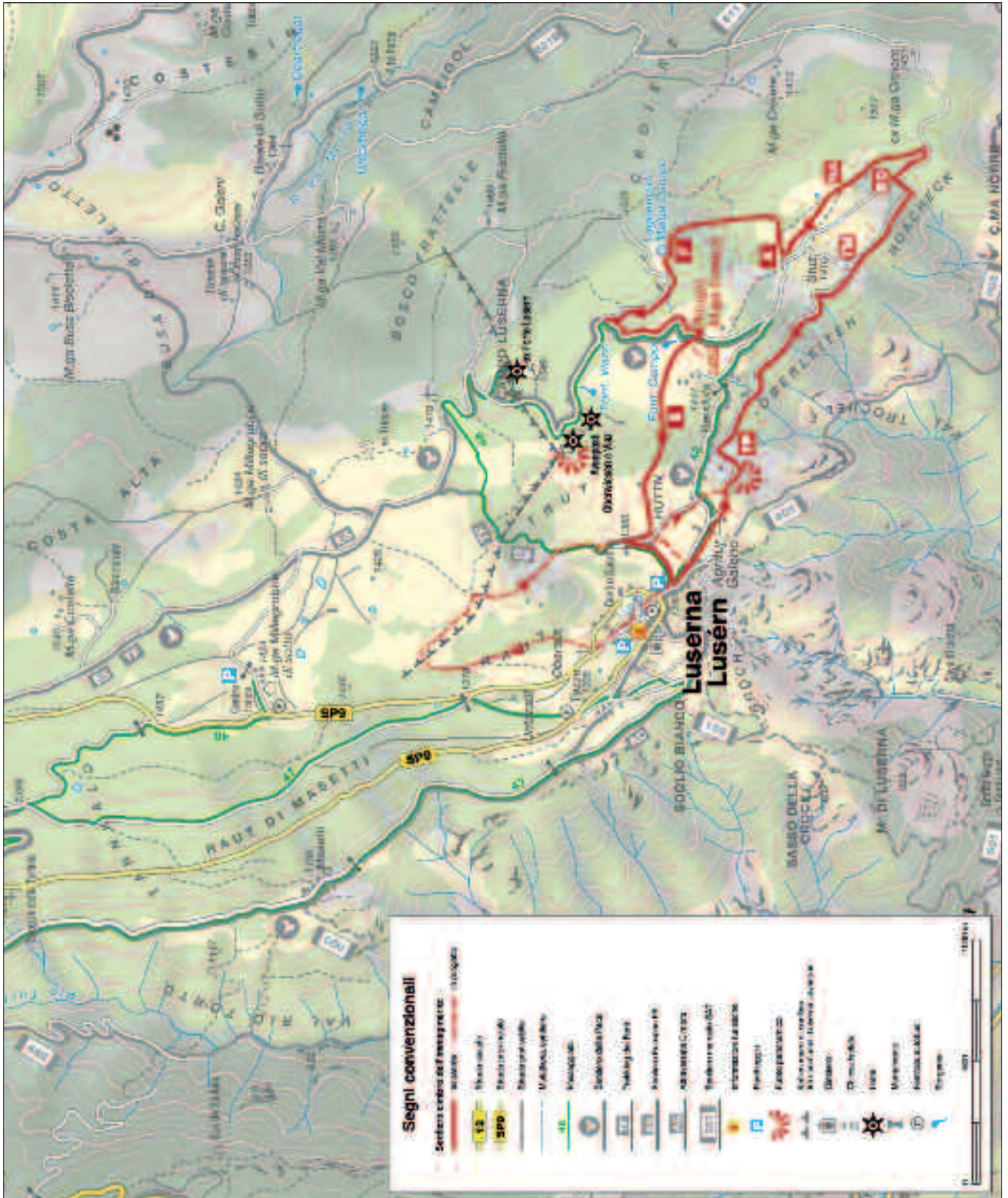


scitori di ogni angolo di bosco, come i fungaroli del paese che in molti giurano di averlo incontrato almeno una volta.

Così si vuole invitare il visitatore a lasciarsi attirare dalla fiaba e smarrirsi per alcuni chilometri, nel misterioso mondo dell'immaginario, che grazie a opere di artisti locali e a pannelli illustrativi

*denen so mancher schwört, ihn mindestens einmal im Leben gesehen zu haben.*

*So lädt man den Besucher ein sich von den Fabeln verzaubern zu lassen und sich für einige Kilometer, dank einiger Werke von einheimischen Künstlern und der Schaukästen die längs des Pfades aufgestellt sind, sich in der geheimnisvollen Welt der Phantasie zu ver-*





dislocati lungo il percorso, potrà conoscere ed apprezzare i personaggi che la fantasia e la tradizione popolare hanno tramandato nel tempo, incontrando la "Frau Pertega" (FP), "Tüsele Marüsele" (TM), il "Bolf" (BO), il "Basilisco" (BA), la "Kalchgruabe" (K), il "Peer" (P) e attenzione, il "Sambinélo" (S).

Il sentiero cimbro dell'immaginario ha uno sviluppo complessivo di 7 chilometri, supera un dislivello di 250 metri tra saliscendi, e si percorre comodamente in tre ore. Inizia dalla piazza centrale (Platz) davanti al Kamouhaus vo Lusérn - Municipio di Luserna, attraversa il centro storico (Pill) passando davanti alla Casa Museo "Haus von Prökk" ed alla Pinacoteca Martin Pedrazza salendo per il Pletz, fino alle case più alte dell'abitato che, imboccando un suggestivo sentiero, si abbandona per camminare "Nâ in tritt von Sambinélo".

*irren. Durch diese lernt er die Gestalten die uns aus der Phantasie und der Volkstradition überliefert wurden, kennen und schätzen. Er wird der „Frau Pertega“ (FP) begegnen, „Tüsele Marüsele“ (TM), dem „Bolf“ (BO), dem „Basilisk“ (BA), der „Kalkgrube“ (K), dem „Peer“ (P) und Achtung – dem „Sambinélo“ (S).*

*Der zimbrische Phantasiepfad erstreckt sich auf einer Länge von 7 Kilometern, bewältigt zwischen Auf- und Abstiege einen Höhenunterschied von 250 m und ist bequem in drei Stunden zu schaffen.*

*Er beginnt auf dem Hauptplatz (P) vor dem Kamouhaus vo Lusérn-Gemeindehaus von Lusern, führt durch den historischen Dorfkern (Pill), vorbei am Museum „Haus von Prökk“ und der Pinakothek Martin Pedrazza; er steigt hinauf zum Pletz, bis zu den höchst gelegenen Häusern des Ortes, wo man von einem zauberhaften Pfad in den „Nâ in tritt von Sambinélo“ einbiegt.*





# Hèrta eppas naüges in Dokumentationszentrum Lusérn

*Di rüstn un di kostümdar von laüt von Alpn, lassan in platz in katzadör von perng. Alle djar a naüga idea von laüt von Dokumentationszentrum Lusérn, bo da zuargerüaft hèrta vil laüt in ünsar lånt un bo da opfarante alle djar eppas naüges, macht bidar khearn bodrum gearn turistn, famildje, schualn un ploas appassionarate von argoment bo da khint getzoaget, nèt lai vor di auslegum bo da bekhslt, ma vor di sale bo da zoang vo ünsar kultur vo ünsar zung, da sel von kriage, da sel von gebillt pin diorama, un est a nüga vo metallurgia archeologica. Nia vest di rodln vo dar lentege ferâin vo Lusérn.*

## La Fondazione Centro Documentazione Luserna: una realtà in continua crescita

**di Lorenzo Baratter,  
direttore del Centro Documentazione  
Luserna**

**I** turisti che arrivano per la prima volta a Lusérn conoscono l'offerta del paese attraverso il Centro Documentazione, che funge anche da Ufficio Turistico oltre che struttura museale. In questo senso il visitatore, oltre a ricevere tutte le informazioni desiderate, può entrare subito nel vivo della storia del paese visitando le sale che descrivono la storia della Comunità cimbra e la Grande Guerra, anche attraverso l'esposizione di suggestivi materiali d'epoca. Naturalmente molti (12.000 all'anno) arrivano qui per visitare le mostre annuali, di cui già hanno sentito parlare. La ricaduta benefica sull'economia del paese, oltre che sull'immagine complessiva della Comunità, è un fatto ormai riconosciuto da tutti.

L'organizzazione di un nuovo evento espositivo ogni anno – chi ha già avuto occasione di vedere la mostra di quest'anno ne avrà avuto ulteriore con-

## Die Stiftung Dokumentations- zentrum Lusern: eine in ständigem Wachstum befindliche Realität

**Lorenzo Baratter,  
Direktor Dokumentationszentrum  
Lusern**

**D**as Dokumentationszentrum Lusérn ist für Touristen, die zum ersten Mal nach Lusérn kommen die ideale Anlaufstelle, da sich im gleichen Hause nicht nur der Fremdenverkehrsverein, sondern auch das Museum befindet. Hier kann der Besucher nicht nur die gewünschten Informationen einholen, sondern sich auch an Ort und Stelle, bei einem Rundgang durch die verschiedenen Ausstellungssäle, mit der Geschichte dieses Dorfes und der zimbrischen Gemeinschaft vertraut machen. Die permanente Ausstellung über den ersten Weltkrieg, die durch zahlreiche Exponate aus jener Zeit einen interessanten Einblick in diese Geschichtsperiode vermittelt ist ebenso sehenswert wie die jährlich stattfindenden Ausstellungen, die jeweils über 12.000 Besucher verzeichnen konnten. Dies bedeutet nicht nur in wirtschaftlicher Hinsicht einen Aufschwung für das Dorf selbst, sondern ist





ferma – richiede sempre uno sforzo notevolissimo. Fare una mostra, infatti, non significa semplicemente esporre degli oggetti ma studiare, progettare e attuare percorsi intelligenti e intuitivi, in grado di trasferire informazioni ed emozioni ad un pubblico il più vasto possibile. Il tema della storia della caccia in Trentino ci ha permesso di sviluppare un'attenta riflessione sul tema della riscoperta complessiva del patrimonio avifaunistico di questa terra e, nel contempo, ripercorrere passaggi sempre molto interessanti della storia trentina, fin dalle epoche più antiche. Diverse conferenze, con relatori di alto profilo, durante l'estate approfondiranno i temi della mostra.

Se potesse essere calcolato in modo scientifico un parametro di "vivacità culturale" del nostro paese, tenendo conto delle risorse umane e finanziarie limitate di cui disponiamo e fatte le debite proporzioni, ci troveremmo sicuramente in una posizione di primo piano sullo scenario provinciale. Questo non può che farci onore e motivarci a continuare a fare del nostro meglio.

Dovendo ora riassumere in poche righe l'insieme della nostra offerta per quest'anno, cercherò di evidenziare le cose più importanti. Oltre ad aver allestito la mostra "Il cacciatore delle Alpi", abbiamo aggiornato e ristampato tutte le nostre brochure e nuove cartoline; in particolare segnalo il depliant "Benvenuti a Luserna 2009" (distribuito in 20.000 esemplari). Abbiamo rielaborato la cartina del "Sentiero cimbro dell'immaginario - Nà in tritt

*auch für das gesamte Image der zimbriischen Gemeinschaft von großer Bedeutung und ein inzwischen allgemein anerkannter Faktor.*

*Jedes Jahr eine neue Ausstellung zu organisieren – wer bereits Gelegenheit hatte, die diesjährige Ausstellung zu besuchen wird dies nur bestätigen – kostet immer große Anstrengung und einen erheblichen Aufwand. Eine Ausstellung auf die Beine zu stellen bedeutet nicht nur Gegenstände auszustellen, sondern einen intelligenten und intuitiven Verlauf zu planen und auszuarbeiten, der einem möglichst breit gefächertem Publikum zugänglich ist und entsprechende Informationen und Emotionen vermittelt. Das Thema der diesjährigen Ausstellung über die Geschichte der Jagd im Trentino inspirierte uns zu aufmerksamen Überlegungen über die Thematik der gesamten Wiederentdeckung des Vogel- und Tierbestandes dieses Gebietes und erlaubte uns gleichzeitig auch eine Reise durch die Geschichte des Trentino bis hin zur Antike. Im Laufe des Sommers werden verschiedene Konferenzen mit hochrangigen Vortragenden abgehalten, die sich mit dem Thema der Ausstellung befassen werden.*

*Wäre es möglich, die „Kulturelle Lebendigkeit“ unseres Dorfes wissenschaftlich zu messen – unter Berücksichtigung der beschränkten menschlichen und finanziellen Ressourcen über die wir verfügen und auf die entsprechenden Proportionen Rücksicht nehmend – würden wir in der Kulturszene unserer Provinz sicher eine erstrangige Stellung einnehmen.*



von Sambinélo”, che il Comune di Luserna ha provveduto poi a stampare.

Presso la struttura del Centro abbiamo introdotto nuove tecnologie che ci permettono di essere una struttura snella e all'avanguardia: nella sala video abbiamo realizzato con Francesco Pisanu un sistema che permette la scelta di uno dei tanti video inerenti a Luserna-Lusérn direttamente da uno schermo touch screen interattivo. Presso la reception sono disponibili a noleggio diverse audioguide che permettono, a chi lo desidera, di essere accompagnato lungo il percorso della mostra, in lingua cimbra, italiana o tedesca. Sabato 11 luglio è stata inoltre inaugurata una nuova sala dedicata al tema della metallurgia nella preistoria, tappa di una già fruttuosa collaborazione del Centro Documentazione con la Sovrintendenza ai Beni Archeologici della Provincia e l'Università degli Studi di Padova.

La Haus von Prökk, di proprietà dell'Istituto Cimbro “Kulturinstitut Lusérn” e gestita dal nostro Centro, ha subito un restyling in primavera, con la sistemazione dei costumi tradizionali su opportuni busti sartoriali in vari punti della casa e l'introduzione, anche qui, di un sistema di audioguide che illustra in italiano e tedesco il percorso nella casa cimbra. Una sala video è stata inoltre attrezzata per permettere ai visitatori di visionare il filmato dedicato all'architettura delle case di Luserna, realizzato sempre da Francesco Pisanu e approdato recentemente alle selezioni finali di un importante concorso nazionale. Durante il periodo estivo, ogni sabato mattina, organizziamo escursioni per accompagnare i turisti al Forte Lusérn, passando anche attraverso il paese, illustrandone le caratteristiche.

Sotto il profilo delle risorse umane, oltre ai due dipendenti (il sottoscritto e Marika Nicolussi Castel-

*Dies macht uns jedenfalls Ehre und motiviert uns auch weiterhin unser Bestes zu geben.*

*Unser diesjähriges Kulturangebot kurz zusammenfassend möchte ich auf einige der bedeutendsten Tätigkeiten hinweisen. Abgesehen von der Ausstellung „Der Jäger in den Alpen“ haben wir unsere sämtlichen Broschüren überarbeitet und neu herausgegeben und neue Ansichtskarten drucken lassen. Ich weise dabei insbesondere auf den Prospekt „Willkommen in Lusérn 2009“ hin, von dem 20.000 Exemplare verteilt wurden. Wir haben die Wanderkarte „Der zimbrische Phantasiepfad - Nä in tritt von Sambinélo“ überarbeitet, die dann von der Gemeinde Lusérn gedruckt wurde.*

*Das Dokumentationszentrum wurde mit neuen Technologien ausgestattet, durch die wir unsere Struktur auf den letzten Stand bringen konnten: im Videosaal haben wir mit Francesco Pisanu ein System realisiert, mit dem man eines der zahlreichen Videos über Lusérn von einem Bildschirm durch Fingerdruck (touch screen) direkt abrufen kann. An der Kassa können verschiedene Audioführer entliehen werden, die den Besucher durch die Ausstellung begleiten (in zimbrischer, italienischer und deutscher Sprache) Samstag den 11. Juli wurde ein neuer Ausstellungssaal über das Thema der Metallurgie in der Vorgeschichte eröffnet. Ein weiterer Meilenstein in der erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen dem Dokumentationszentrum und dem Amt für archäologische Güter der Provinz Trient und der Universität Padua.*

*Das Haus von Prökk, im Besitz des zimbrischen Kulturinstitutes Lusern, wird vom Dokumentationszentrum Lusérn verwaltet und wurde im Frühjahr einem „restyling“ unterzogen. Die verschiedenen Trachten und traditionellen Kleidungsstücke wurden auf Schneiderpuppen drapiert, die man an verschiedenen Stellen des Hauses aufstellte und auch hier kann man mit einem Audioführer in deutscher und italienischer Sprache durch das zimbrische Haus begleitet werden. In einem Videosaal wird ein Film über die Architektur der Häuser in Lusérn gezeigt, den Francesco Pisanu drehte und der kürzlich bis zur Endauswahl bei einem bedeutenden internationalen Wettbewerb gelangte. Während der Sommermonate organisieren wir jeden Samstag Vormittag Führungen für Touristen zur Festung Lusern, die den Besucher auch durch das Dorf begleiten und über die jeweiligen Sehenswürdigkeiten informieren.*

*Was das Personal betrifft, so werden die beiden Fixangestellten (der Unterzeichnete und Marika Nicolussi Castellan Galeno) seit Jahren während der*





lan Galeno), da anni nel periodo estivo siamo affiancati da alcuni giovani collaboratori di Lusérn che ci aiutano a gestire tutte le aperture (oltre al Centro, aperto tutti i giorni da Pasqua a Ognissanti, nei tre mesi estivi sono aperti tutti i giorni anche la Casa Museo "Haus von Prökk" e la Pinacoteca Martin Pedrazza).

Ci sono molte altre iniziative in cantiere, alcune, per i prossimi anni, anche di grande importanza, che potranno dare ulteriore slancio a Lusérn, qualificandola ulteriormente quale "punto di eccellenza" della nostra Provincia. Molti trentini (e non solo) sentono ormai come un "passaggio obbligato" il fatto di venire a scoprire questo paese di cui tanto sentono parlare. E di cui non restano mai delusi. Perché quello che fa la differenza non è solo l'offerta ma anche l'accoglienza: merito degli abitanti che sanno accogliere con un sorriso i tanti che salgono fin quassù.

Sul sito [www.lusern.it](http://www.lusern.it), che raccoglie in media ogni giorno una settantina di visitatori da ogni parte del mondo, da qualche mese, tramite una videocamera (webcam) collegata ad internet, è disponibile un'immagine di Lusérn, aggiornata ogni due minuti, dalla chiesa fino al Gruppo del Brenta. Questo servizio consente ai nostri concittadini, ovunque dispersi, agli amici e turisti di vivere ogni tanto qualche minuto come se fossero a Luserna-Lusérn e di conoscere in tempo reale le esatte condizioni meteo del nostro paese. Segnalo infine sul sito la rassegna stampa, aggiornata ogni giorno, con gli articoli relativi a Luserna-Lusérn e agli Altipiani, ed ogni settimana con i telegiornali "Zimbar Earde". Vi invitiamo cordialmente a visitarci ed a farci conoscere ai vostri amici. Grazie - Vorgel's Gott.



*Sommermonate von einigen jungen Mitarbeitern aus Lusérn unterstützt, die uns helfen, alle Öffnungszeiten; das gleiche gilt während der drei Sommermonate das Museum „Haus von Prökk“ und die Pinakothek Martin Pedrazza.*

*Es sind zahlreiche weitere Initiativen geplant, für die nächsten Jahre auch einige sehr bedeutungsvolle, die Lusérn zu einem weiteren Aufschwung verhelfen können, und den Ort als „hervorragendes kulturelles Aushängeschild“ unserer Provinz qualifizieren werden. Für viele Trentiner (und nicht nur Trentiner) ist die Tatsache, diese Ortschaft über die man so viel hört entdecken zu wollen, fast zu einer „Verpflichtung“ geworden. Sie werden auch nie enttäuscht werden, denn was den Unterschied ausmacht ist nicht nur das touristische Angebot sondern auch die gastfreundliche Aufnahme: ein Verdienst der Einheimischen, die alle die bis hier heraufkommen, mit einem Lächeln begrüßen .*

*Auf der Webseite [www.lusern.it](http://www.lusern.it) die täglich von fast 70 Menschen aus der ganzen Welt besucht wird ist seit einigen Monaten durch eine mit Internet verbundene webcam ein Bild von Lusérn zu sehen, das alle zwei Minuten auf den letzten Stand gebracht wird und von der Kirche bis zur Brenta-gruppe schweift. Diese Dienstleistung erlaubt es unseren Mitbürgern, wo immer sie auf der Welt auch leben, Freunden und Touristen, ab und zu einige Minuten lang reale Momente zu erleben, so als ob sie sich hier in Lusérn aufhalten würden und geben außerdem Auskunft über die meteorologischen Verhältnisse vor Ort. Ich weise weiters in diesem Zusammenhang auf die täglichen Pressemitteilungen hin, mit Artikeln über Lusérn und den Hochebenen und auf die wöchentliche Nachrichtensendung „Zimbar Earde“.*

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch und machen Sie uns auch bei Ihren Freunden bekannt.*

*Dankeschön und - Vorgel' s Gott.*



## Mostre e musei / Ausstellungen und Museen

**Sede del CENTRO DOCUMENTAZIONE**  
**Sitz des DOKUMENTATIONSZENTRUM**  
**Mostra 2009 "IL CACCIATORE DELLE ALPI.**  
**Da predatore a gestore"**

**Ausstellung „DER JÄGER IN DEN ALPEN.**  
**Vom Wildbeuter zum Verwalter“**

- **SALA: La Comunità Cimbra di Luserna**  
**Die Zimbrische Sprachinsel Lusern**
- **SALA: La Grande Guerra / Der Erste Weltkrieg**
- **SALA: Metallurgia preistorica**  
**Archäologie und Metallurgie**
- **SALA: Fauna degli Altipiani / Wildtiere der Hochebenen**
- **SALA video / Videosaal**



Via Trento / Stradu, 6

Apertura / Öffnungszeiten 13.04.2009 - 02.11.2009 e / und 26.12.2009 - 06.01.2010

Tutti i giorni / Jeden Tag ore 10.00-12.00 Uhr / ore 14.30-17.30 Uhr

Ottobre: chiuso il lunedì / Oktober: Montag geschlossen

Entrata: adulti 4,00 €, bambini fino a 14 anni gratis, studenti ed anziani 2,50 €

*Eintritt: Erwachsene 4,00 €, Kinder bis 14 Jahre kostenlos, Studenten und Senioren 2,50 €*

Audioguide 1,00 € / *Audioführer 1,00 €*

### **Casa Museo HAUS VON PRÜKK Hausmuseum**

Piazza C. Battisti / Pill, 1

Apertura / Öffnungszeiten 20.06.2009 - 13.09.2009

Tutti i giorni / Jeden Tag ore 10.00-11.30 Uhr / ore 14.30-17.00 Uhr

Entrata: adulti 2,00 €, bambini fino a 14 anni gratis, studenti ed anziani 1,00 €

*Eintritt: Erwachsene 2,00 €, Kinder bis 14 Jahre kostenlos, Studenten und Senioren 1,00 €*

### **Pinacoteca MARTIN RHEO PEDRAZZA Pinakothek**

Piazza C. Battisti / Pill, 10

Apertura / Öffnungszeiten 20.06.2009 - 13.09.2009

Tutti i giorni / Jeden Tag ore 11.30-12.30 Uhr / ore 17.00-18.00 Uhr

Entrata gratuita / *Eintritt frei*

### **FORTE LUSÉRN - WERK LUSÉRN**

Informazioni presso il Centro Documentazione Luserna (tel. 0464.789638)

### **Visite guidate al Paese ed ai Forti di Luserna**

#### **Führungen zu den Festungen von Lusérn**

Tutti i sabati dal 04.07.2009 al 29.08.2009

Ritrovo al Centro Documentazione ore 10.00 (min. 4 pers.)

*Jeden Samstag vom 04.07.2009 bis 29.08.2009*

*Treffpunkt Dokumentationszentrum um 10.00 Uhr (min. 4 pers.)*

In altri giorni visite guidate: su prenotazione di gruppi

*Weitere Besuche und Führungen: für Gruppen nach Vereinbarung*



## 3 Mindarhaitn



**Z**iz gest alz ägeheft vert ben da da zimbar natzional, squadra von palù vo Lusérn, iz gânt in Sguizzera, z'spila in Kampionat vo Europa von Mindarhaitn.

In Sguizzera, di zimbar vo dar squadra vo dar khlümmmanarste mindarhait vo Europa, soinse gemèkkt gerecht

un soin khent auzgedjukht lai vorliarante n'an uantzege partia. Gekheart bodrum in Beleslânt, hãmza detzidart zo giana vürsnen z'spila un hãm ägeheft, pit nar an partia pit nar squadra vo Slege un ummana pittntschelln von Bersntal, un vo disarn lestn, izta khent detzidar zo macha in torneo bo da iz khent gespilt in sunta pasart. In sportplatz von Bertoldi vo Lavrou, in tages von 5 vo ludjo, di 3 squadre vo palù von ladinar von Tal vo Fassa, von mökknar von Bersntal un di zimbar vo Lusérn, hãmnen gespilt in earst trofeo "3 Mindarhaitn un an palù" dar torneo von drai Mindarhaitn vo dar Provintz vo Tria, haür hergerichtet von KIL. Da earst partia iz khent gebunnt von Lusérnar aft'i mökknar pin gol von Marzio, von Stefano vo dar Laura un von Alex von Khnèpp. Da mitte partia hat gesek bidar vorliarn di mökknar pit'n ladinar. In da dritte un lest partia, bo da hat detzidart ber da hat gebunnt in Torneo, di ladinar soin pasart vor earst un dar gol von Moreno von Postildjü iz nèt gest genumma zo giana auz z'spilasen pitn rigör un 5 minutn vor in visplar von arbitro (dar Alessandro vo dar Stefania), di ladinar hãm vorearst gevânk a holtz vo dar tür un biane spetar ingeport di tür von Michele von Frânco. Dar earst torneo von 3 mindarhaitn asó geat in ladinar, ma daz sel bo da varlert iz gest soinse gevuntet un gekhennt pezzar pin ändarn mindarhaitn bo da hãm khöt z'soina gestânt konten un zo bölla gian vürsnen di djardar bo da khemmen o pin ar söttana schümmna manifestatziong.

## 3 Minoranze

**D**opo un combattuto terzo tempo terminato con il punteggio di 2 a 1 a scapito della squadra dei cimbri di Luserna, la rappresentativa di calcio della Minoranza Linguistica Ladina di Fassa, come nei pronostici, si aggiudica la prima edizione del Torneo "Drai Mindarhaitn un an palù - Tre Minoranze e un pallone" organizzato per quest'anno dal Kulturinstitut Lusérn - Istituto Cimbri di Luserna.

## 3 Minderheiten

**N**ach einer hart ausgetragenen dritten Halbzeit erlag die Mannschaft der Zimbern aus Lusérn mit einem Endergebnis von 2 zu 1 und die Auswahlfußballmannschaft der ladinischen Sprachminderheit von Fassa gewinnt somit den Vorhersagen entsprechend die erste Ausgabe des Turniers „Drai Mindarhaitn un an palù - Drei Minderheiten und ein Ball“ das heuer vom Kulturinstitut Lusérn veranstaltet wurde.





A giugno del 2008 si è svolta in Svizzera con importante successo la manifestazione “Europeada 2008”, Campionato europeo di calcio per Minoranze Linguistiche d’Europa, grazie al quale numerosi giovani giocatori, collaboratori e tifosi della rappresentativa cimbra “Nazionale Cimbra Lusérn” hanno potuto conoscere e socializzare con moltissime altre minoranze dell’Europa, promuovendo anche Luserna e la propria minoranza a livello europeo.

Visto l’entusiasmo e l’attenzione mediatica che questo evento sportivo-culturale ha sviluppato, la comunità cimbra ha ritenuto interessante proporre anche a livello locale una manifestazione sportiva più contenuta e meno impegnativa ma altrettanto valida per conoscere meglio le altre realtà di minoranza del Trentino e stringere amicizia attivando scambi culturali, unendo per una giornata la passione dello sport a quella dell’identità culturale.

Nel pomeriggio di domenica 5 luglio presso il campo regolamentare di Lavarone Moar, si è svolto quindi questo divertente torneo dove a contendersi il trofeo offerto dall’Ufficio per le Minoranze Linguistiche della Regione Trentino Alto Adige / Südtirol, si sono sfidate le rappre-

*Im Juni 2008 fand in der Schweiz die erfolgreiche Veranstaltung „Europeada 2008“ Europäische Fußballmeisterschaft der Sprachminderheiten Europas statt, dank der zahlreiche junge Spieler, Mitarbeiter und Fußballfans der Fußballmannschaft „Nazionale Cimbra Lusérn“ mit vielen anderen Sprachminderheiten Europas in Kontakt treten konnten, wobei auch Lusérn und seine Minderheit auf europäischem Niveau gefördert werden konnte.*

*Da dieses sportlich-kulturelle Ereignis den Enthusiasmus und das Interesse der Medien weckte, fand die zimbriische Gemeinschaft es könnte interessant sein auch auf lokaler Ebene eine etwas eingeschränkte und weniger anstrengende aber trotzdem wichtige Sportveranstaltung zu organisieren um die anderen Minderheiten des Trentino näher kennenzulernen, durch kulturellen Austausch Freundschaften zu schließen und einen Tag lang die Leidenschaft für den Sport und die kulturelle Identität zu vereinen.*

*Am Nachmittag des 5. Juli hat dann am Fußballplatz von Lavarone Moar dieses lustige Turnier stattgefunden, bei dem die Auswahlmannschaften der Minderheiten der Mocheni, Ladiner und Zimbern um die vom Amt für Sprachminderheiten der Region Trentino Alto Adige /Südtirol zur Verfügung gestellte Trophäe kämpften.*







sentative delle Minoranze Mòchena, Ladina e Cimbra.

Dopo la premiazione, le squadre partecipanti e i relativi accompagnatori si sono recati a Luserna per una visita alle sale museali e della mostra del Dokumentationszentrum Lusérn / Centro Documentazione Luserna "Il cacciatore delle Alpi", alla casa museo "Haus von Prükk" e alla pinacoteca dell'artista cimbro-austriaco originario di Luserna "Rheo Martin Pedrazza". Alla visita del paese è seguito un momento conviviale fra tutti i partecipanti, che ha sancito definitivamente l'amicizia fra le tre Minoranze della Provincia di Trento.

## RISULTATI FINALI

Prima partita:

Rappr. Minoranza Cimbra "Lusérn" vs Rappr. Minoranza Mòchena "100% Bersntoler" 4-0

Seconda partita:

Rappr. Minoranza Ladina di Fassa vs Rappr. Minoranza Mòchena "100% Bersntoler" 7-0

Terza partita:

Rappr. Minoranza Ladina di Fassa vs Rappr. Minoranza Cimbra "Lusérn" 2-1

Squadra vincitrice del Torneo

"3 Minoranze e un pallone" 2009:

Rappresentativa Minoranza Ladina di Fassa

*Nach der Preisverleihung haben sich die Fußballmannschaften und deren Begleiter nach Lusérn begeben wo sie das Museum und die Ausstellung des Dokumentationszentrums Lusérn „Der Jäger in de Alpen“, das Museum „Haus von Prükk“ und die Pinakothek des aus Lusérn stammenden zimbrisch-österreichischen Künstlers „Rheo Martin Pedrazza“ besuchten. Es folgte eine Tafelrunde die die Freundschaft zwischen den drei Minderheiten des Trentino endgültig besiegelte.*

## ENDERGEBNISSE

*Erstes Match:*

*Auswahlmannschaft Zimbrische Minderheit „Lusérn“ gegen Auswahlmannschaft der Minderheit der Mocheni „100% Bersntoler“ 4-0*

*Zweites Match:*

*Auswahlmannschaft der Ladinier Minderheit von Fassa gegen Minderheit der Mocheni „100% Bersntoler“ 7-0*

*Drittes Match: Auswahlmannschaft der Ladinier Minderheit von Fassa gegen Auswahlmannschaft Zimbrische Minderheit „Lusérn“ 2-1*

*Gewinnermannschaft des Turniers „3 Minderheiten und ein Ball“ 2009: Auswahlmannschaft der ladinischen Minderheit von Fassa*



Il Quotidiano / Di Tageszeitungen **l'Adige**

ogni 1° e 3° venerdì del mese / jeden 1° und 3° Freitag des Monats pubblica la pagina cimbra / bringt eine zimbrische Seite

**DI SAI VO LUSÉRN**

Articoli disponibili anche su / Sammlung der Artikeln in [www.lusern.it](http://www.lusern.it) sezione "stampa" / Sektion „Presse“

Qui di seguito vi proponiamo alcuni articoli pubblicati nei mesi successivi all'ultima pubblicazione di "Dar Foldjo", in alcuni casi con piccole variazioni per rendere più completa la notizia riportata.

Wir präsentieren euch in der Folge einige seit der letzten Ausgabe des Foldjo erschienene Artikel. In einigen Fällen sind die Artikel leicht verändert, um die Nachricht vollständiger wiederzugeben.

## Di djungen hevan å zo vorstiana ke di stadt gitt nètt alls, un lem in soi lânt mage soïn pezzar

**La vita è bella anche nei piccoli centri**  
**Das Leben ist auch in den kleinen Gemeinden schön**  
 (DSVL 3.4.2009)

**O** brom di laiüt hãm gelat soi lânt, soi haus, soïne laiüt? Mearare sachandar hãm geschupft gântze famildje von gântz Beleslânt zo lassa alls un gian in di stadt. Di lentla bo da das meararste vo alln soïn khent gelat soïn gest di sèlne gântz bait vo dar stadt, di sèlne au hoach at di pèrng, un bi khlümmanar sa soïn gest dise lentla, bi bachemmegar di laiüt soion vonkânt. In viachtzekh – vüchtzekh djar vo vil lentla von Beleslânt soinda gestânt lai di haüsar; di stadt hat geopfart "mearar", an arbat, vil vert vor di baibar o, di schualn un alls das sèl bo da in a khlumma lânt hatma nèt gevuntet. Asò is vürkhet vor Lusérn o: von tausankh laiüt vo vor achtzekh djar est soindarar no draihundart. Ma eppas ista nã zo bèkhsla: biar studentn mang gian nidar un au vo Tria, un asò vil arbatar o un in d'ünsar schual bo da vor drai djar, ben si hat augespècht, hatma gezelt lai zboa khidar, disan herbest mabarar zeln obar di zene. Di djungen hevan å zo vorstiana ke di stadt gitt nètt alls un lem in soi lânt bills muanen mang hãm a pessars lem. Alle di lantar uminum dar stadt khemmen tage vor tage gröasar un laise laise ditza heft å zo khemma vür in di lantar bait vo dar stadt o. Vigl, Vatâr, Tschint hevan å zo kressra, 's is aspe dar langes, dar heft å in di stadt un laise laise riftar ka üs o. Un di sbèlbela soïn hintar dar tür. (Valentina von Kastelé)

**I**l processo iniziato con l'avvento dell'industrializzazione, che ha portato ad un radicale cambiamento della distribuzione degli abitanti sul territorio nazionale, con lo spopolamento della montagna e delle campagne e la concentrazione intorno a nuclei urbani sempre più grandi, anche se in parte diminuito, è comunque ancora in atto. L'Italia conta 8.101 comuni, di questi 2.784 stanno progressivamente perdendo popolazione; facile capire che i comuni alpini sono tra quelli più a "rischio". Dei 223 comuni della Provincia di Trento solo 12 hanno più di 5.000 abitanti, mentre 115 sono sotto la soglia dei 1.000. La soglia dei 5.000 abitanti viene spesso considerata quale dato minimo per poter garantire una serie di servizi che non siano solo quelli base. "Piccolo" può ancora voler

**D**er mit dem Aufkommen der Industrialisierung begonnene Prozess hat zu einer radikalen Veränderung der Aufteilung der Einwohnerdichte auf dem nationalen Gebiet geführt, die Abwanderung aus den Berg- und Landgebieten und die Ansiedlung um die immer grösser werdenden Städten hält, wenn auch teilweise im verringertem Masse, weiterhin an. In Italien gibt es 8.101 Gemeinden und in 2.784 davon sinkt nach und nach die Einwohnerzahl; daraus kann man leicht schließen, dass die Gemeinden des Alpenraums zu den am meisten gefährdeten zählen. Von den 223 Gemeinden der Provinz Trient verzeichnen nur 12 eine Einwohnerzahl von mehr als 5.000 Personen und in 115 Gemeinden werden weniger als 1.000 Einwohner verzeichnet. Die Grenze der 5.000 wird oft als die Mindestanzahl an Einwohner angesehen, um eine Reihe von Dienstleistungen, die über die Mindestleistungen



dire “bello”, ma a condizione che sia vicino ai grossi centri, diversamente la distanza, l'impossibilità di trovare un'occupazione all'altezza delle aspettative, la speranza, soprattutto per le donne, di una possibilità di riscatto, spingono ancora oggi giovani e molte famiglie ad abbandonare i luoghi d'origine. Nondimeno, contrariamente a quanto molti dati ufficiali attestano, il processo di ripopolamento delle zone montane sembra già timidamente in atto; la tendenza a fuggire dallo stress e dalla vita caotica delle città, la concreta possibilità di pendolarismo assicurato dal miglioramento delle vie di comunicazione, l'avvento delle nuove professioni collegate alle tecnologie emergenti e la necessità di stabilire la propria residenza in aree più adatte alla dimensione umana sono elementi che potrebbero portare a breve ad un'inversione di tendenza. Per favorire tale tendenza è senz'altro auspicabile investire in una politica di ripopolamento che si attui attraverso supporti che favoriscono non solo il recupero degli antichi mestieri, ma anche e soprattutto di quei mestieri legati alle tecnologie emergenti che consentono di valorizzare, anche in zone decentrate, molte nuove professioni. I paesi satelliti sono sempre più decentrati rispetto alla città, speriamo che questo sia solo l'inizio.

*hinausgehen, gewährleisten zu können. „Klein“ kann immer noch „schön“ sein, jedoch unter der Voraussetzung, dass es sich in der Nähe großer Städte befindet da andernfalls die Entfernung, die Unmöglichkeit einen entsprechenden Arbeitsplatz zu finden, die Hoffnung, vor allem bei den Frauen, auf Chancen einer Aufstiegsmöglichkeit heute noch die Jugend und viele Familien veranlassen ihre Ursprungsorte zu verlassen. Trotzdem scheint es, den Aussagen vieler offizieller Daten widersprechend, dass der Wiederbevölkerungsprozess der Berggebiete langsam aber doch begonnen hat. Die Tendenz vom Stress und dem chaotischen Stadtleben zu fliehen, die verbesserten Verbindungen die konkrete Pendelmöglichkeiten erlauben, die Einführung neuer mit den aufkommenden Technologien zusammenhängender Berufe und die Notwendigkeit den eigenen Wohnsitz in menschengerechter Umgebung zu wählen sind alles Elemente die bald zu einem Tendenzumschwung führen könnten. Um diese Tendenz zu fördern ist es jedenfalls wünschenswert, in eine Wiederbevölkerungspolitik zu investieren die nicht nur die Wiedereinführung alter Handwerkstätigkeiten fördert sondern und vor allem auch jene Tätigkeiten die mit den aufkommenden Technologien in Verbindung stehen und es ermöglichen, auch in abgelegenen Gegenden, viele neue Berufe aufzuwerten. Die Satellitendörfer entfernen sich immer mehr von den Städten, hoffen wir dass dies nur der Anfang ist.*





## A naüga sala vo dar bibliotek vor di libadar von Elvio Fachinelli

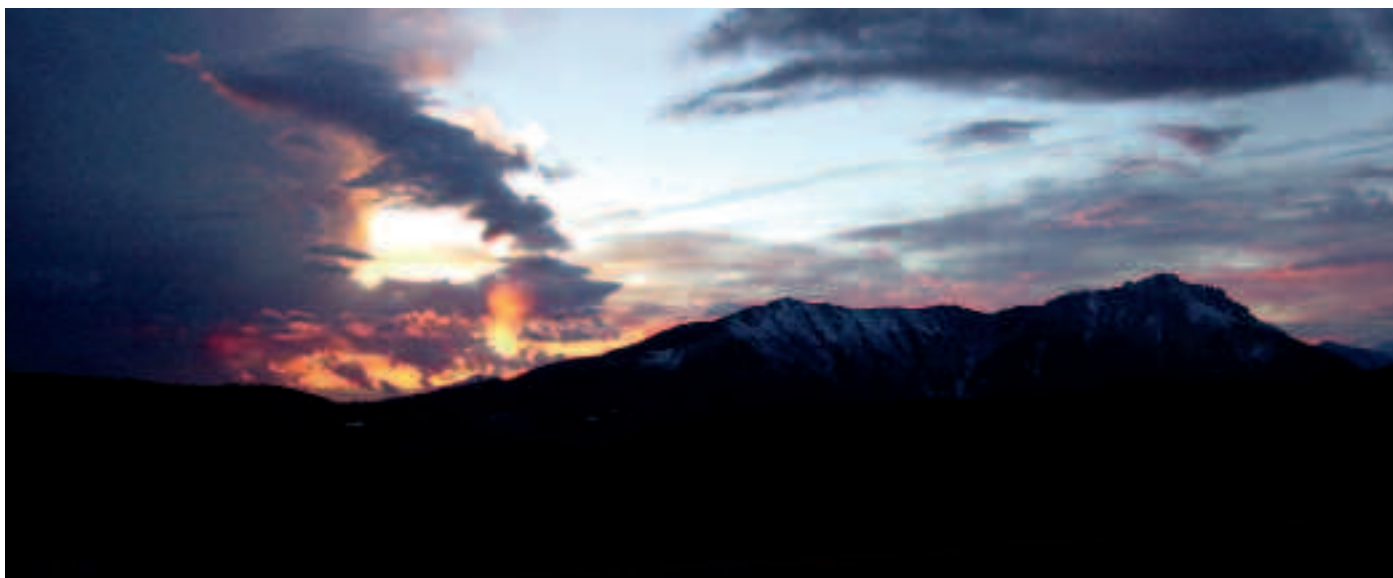
**Elvio Fachinelli. Convegno in memoria del medico psicoanalista Elvio Fachinelli. Kongress in Memoriam des Psychoanalytikers (DSVL 3.4.2009)**

*A n ändars mentsch bo da iz gebortet at'z Lusérn un auz von lânt khint z'soina darkhent un gekhent vor soi arbat. Dar Elvio Fachinelli iz gebortet in ünzar lânt 'z djar 1928 un bal dar hat gehat 7 djar, sai famildjia iz gânt in Frância bo dar iz gânt in di elementar schual. Vor 'z kriage soinsa gest gekheart bodrum un soin gânt zo leba ka Poatzan. A Merân hattar gemacht in liceo un denna a Pavia hattar studjart zo khemma dokhtur un izze spetar specializzart in psichiatria. 'Z iz gest dar studjios bo da hat übarsetzt in beles di libadar vo Sigmund Freud un hat auzgevüllt baz da dar maistro hat gehat hintargelazt, gianante vürsnen in dise studie. Vor a boch izta khent gemacht an vichtegar konvegno (vor bem da lirnt dize sachandar) un vo Tria soinsa khent zo reda at'z Lusérn o.*

Luserna, per un pomeriggio, è stata la capitale italiana di psicoanalisi e filosofia. Sabato scorso infatti, dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Trento, si è spostato nel paese cimbri il convegno "Elvio Fachinelli e la domanda della sfinge" (27 e 28 marzo) dedicato alla memoria dell'importante medico e psicoanalista che a Luserna ebbe i natali. Somparso nel 1989, fu traduttore delle opere di Freud e autore di teorie tuttora valide. Il luminare che restò sempre legato al suo paese che dovette abbandonare con la famiglia all'età di 7 anni, ad esso volle lasciare in eredità la sua preziosa collezione di libri che costituiscono ora il Fondo Elvio Fachinelli della Biblioteca comunale di Luserna.



*Lusérn war einen Nachmittag lang die italienische Hauptstadt der Psychoanalyse und der Philosophie. Letzen Samstag übersiedelte der Kongress „Elvio Fachinelli e la domanda della sfinge“ (Elvio Fachinelli und die Frage der Sphinx) (27. und 28. März) der dem in Lusérn geborenen bedeutenden Arzt und Psychoanalytiker gewidmet war von der Fakultät für Literatur und Philosophie der Universtät Trient in das zimbrische Dorf. Der im Jahr 1989 verstorbene Arzt war Übersetzer von Freuds Werken und Autor heute noch gültiger Theorien. Diese schillernde Persönlichkeit blieb mit seinem Geburtsdorf, das er im Alter von 7 Jahren mit seiner Familie verlassen musste, immer eng verbunden und hinterließ dem Dorf seine wertvolle Bücherkollektion, die heute zum Bestand „Elvio Fachinelli“ der Gemeindebibliothek von Lusérn wurde.*





## In aniagladar platz vo dar bèlt bo ma se vennt, est makma seng bia 'z iz 'z bèttar in lànt

Un occhio nel web sull'isola cimbra  
 Einen Blick ins Web über die zimbrische Insel  
 (DSVL 20.3.2009)

**S**ichar zo halta lente na zung mochtma vorearst bizzan vo bo si khint, vorstian bia 'z iz übarlebet fin haüt un darvern baz sa hãm durchgemacht saine laüt zo lirnase in khindar un machanen vorstian 'z iz vol vèrt, höarnse toal von ar an groaza famildja. Ditzza iz khent getânt un mochpar khön vorgèl'z Gott ün-zarn laüt un sogitarn zo gedenkhaz, ma a zung bo da redet lai vo baz 'z iz gést, vo baz se insorirt, iz a zung bo da bart stian lai aft'i libadar; a zung bo da bart palle stern. Azó mochpar boll gian vürznen z'schraiba vo dizedjar, von perng, von balt, von vich, von ekhar, un vo alz bazzez iz gést un schraim vo dize sachandar iz sa malamentar, però ma mocht o schraim vo informatika, vo web, vo radio un vo televisiong, vo lavatrici, vo antene un vo digitale terrestre, vo alz daz sel bo 'z iz 'z lem in tà vo haüt un ditza iz no malamentrar, ma ma mocht gian vürsnen nèt schau'n lai hintar. Vor ditza, nia az be in di lestn djar, hatma getânt vil un an lestn da zimbar zung iz gerift aft'internet o un in biane zait, barta soin gescribet un geredet az be biar mearar aft'internet baz aft alle di libadar vodar stordja; eppaz bo da vor biane zait hatma niâka gemak gloam. Ditzza iz auzgevalt daz meararste umbrom di naüng teknolodjie hãm bidar gepuntet Lusérn pit alln in lusérnar geströbet aft'i bèlt, ma nèt di selnen bo da lem bait alumma, di selnen bo da lem zün-trest in Laas o, umbrom in tà vo haüt redetma mearar vorò nan monitor baz auz pa beng un ditza iz letz, ma daz guat iz ke ma hat bidar âgeheft, zo reda. Azó di lusérnar hãm bidar âgeheft zo vennase, zo khenna-se un zo höraraze âgepunktet. Da lest (vor est) bo da iz auzkhent, iz ke est di lusérnar vo dar bèlt, hãm a nügez oage un mang khön: "... vo ünsarn perng sébar aus da groas bèlt...". (svg)



**M**odugno cantava: «La lontananza sai è come il vento, che fa dimenticare chi non s'ama...» e si sa che in amore è proprio così, quando la mente corre veloce nel ricordo cercando di disegnare nella memoria i lineamenti della persona amata, che sbiadendo ne nascondono anche i difetti lasciandone l'idilliaca immagine dell'amore. Chi ha amato davvero può capirlo e così succede anche ai tanti che hanno dovuto abbandonare il “natio borgo selvaggio” nella fattispecie Luserna, per “tradirla” con la piatta realtà delle grandi città della Germania, o le belle ma meno familiari montagne dell'Austria, o le trafficate e irrequiete pianure del Veneto.

Non a caso le moderne tecnologie che in questi ultimi anni hanno consentito di viaggiare virtualmente in tutto il mondo, hanno contribuito in maniera sempre più considerevole a ridurre il gap fra i cimbri residenti e quelli dispersi per l'Europa, consentendo loro di mantenere un legame più fisico e meno astratto con la terra madre e quindi vive le speranze di sopravvivenza, della più ampia comunità cimbra. Così un po' come un videotelefono, i vari siti internet dei cimbri, sempre attenti alle nuove possibilità offerte dal web, si sono arricchiti di suoni e immagini, di dialoghi e notizie, di eventi e circostanze che hanno indubbiamente rivitalizzato la minoranza destinata altrimenti a implodere in poco tempo.

Così dopo i vari “gruppi cimbri” su FaceBook, ecco un forum in lingua cimbra su istitutocimbro.it dove anche i non parlanti con conoscenza passiva della lingua possono dialogare e dibattere su come si scrive questa o quella parola; la rassegna stampa di tutte le notizie riguardanti la comunità, il notiziario settimanale “Zimbar Earde”, che oltre che sui siti locali viene raggiunto anche dal più vasto sito di video sharing a livello planetario, YouTube.

Tutte risorse ormai avviate e frequentate, ma la novità più recente è quella della webcam su [www.lusern.it](http://www.lusern.it). Il Centro Documentazione di Luserna infatti propone una vista in diretta 24 ore su 24 dell'ingresso del paese con a cornice il promontorio di Lavarone, il Becco di Filadonna e oltre il Palon del Monte Bondone il gruppo delle Dolomiti del Brenta visto da Luserna. In ogni istante quindi, ovunque essi si trovino, i malati d'amore potranno gettare uno sguardo alle amate montagne sentendosi, almeno virtualmente, a casa.

**M**odugno sang: „La lontananza sai è come il vento, che fa dimenticare chi non s'ama ...“ (die Entfernung weist du, ist wie der Wind, sie lässt jene vergessen die man nicht liebt) und man weiß ja, dass es in der Liebe wirklich so ist. Das Gedächtnis läuft schnell der Erinnerung nach und versucht die Gesichtszüge der geliebten Person zu zeichnen deren Verblässen die Mängel verwischt um das idyllische Bild der Liebe hervorzurufen. Wer wirklich geliebt hat kann es verstehen und so geht es auch den vielen die gezwungen wurden den „rauen Geburtsort“, in diesem Fall Lusern, zu verlassen um ihn mit der flachen Wirklichkeit der großen Städte Deutschlands oder den schönen aber weniger familiären Bergen Österreichs oder den verkehrsreichen und unruhigen Ebenen des Veneto zu „betrügen“. Die modernen Technologien der letzten Jahre die es erlaubten virtuell die ganze Welt zu bereisen haben nicht um sonst immer mehr dazu beigetragen den Gap zwischen den ansässigen Zimbern und jenen die in Europa verstreut sind zu verringern und haben dazu geführt dass sie eine eher physische und weniger abstrakte Bindung mit dem Vaterland pflegen können wodurch auch die Überlebenshoffnung der erweiterten zimbrischen Gemeinschaft gefördert wird. Ein bisschen wie ein Videotelefon haben sich die Internetseiten der Zimbern, mit einem offenen Auge auf die neuen Möglichkeiten die das Web bietet, mit Klängen und Bildern, Dialogen und Notizen, Events und Ereignisse angereichert die zweifellos die Minderheit revitalisiert haben die andernfalls dazu verurteilt wäre in kurzer Zeit zu implodieren. Nach den verschiedenen „Zimbergruppen“ auf FaceBook gibt es nun auf [institutocimbro.it](http://institutocimbro.it) auch ein Forum in zimbrischer Sprache wo auch jene die die Sprache nicht mündlich beherrschen und nur eine passive Kenntnis haben, darüber debattieren und diskutieren können, wie man dieses oder jenes Wort schreibt; die Presse-nachrichten aller Meldungen die die Gemeinschaft betreffen, die wöchentlichen Nachrichten „Zimbar Earde“, die außer auf den lokalen Seiten auch vom größten weltweiten Videosharing YouTube erreicht wird. Alles Ressourcen die bereits angelaufen und besucht werden, die letzte Neuigkeit ist jedoch die Webcam auf [www.lusern.it](http://www.lusern.it). Das Dokumentationszentrum Lusern blendet 24 Stunden am Tag eine Direktansicht der Dorfeinfahrt mit dem Vorgebirge von Lavarone, den Becco di Filadonna und dahinter den Palon des Monte Bondone und die Dolomiten der Brentagruppe, ein. Dadurch können die an Heimweh erkrankten, egal wo sie sich befinden, einen Blick auf die geliebten Berge werfen und sich mindestens virtuell zu Hause fühlen.



## Di rüstn un di kostümdar von Lusérnar

**L'abbigliamento storico di Luserna**  
**Die historische Kleidung in Lusérn**  
**(DSVL 19.6.2009)**

**I**n sunta atz 28 von sunjo di viare in tages in Kulturinstitut bartnda khemmen gizoaget un drau giredet afti rüstn un di kostümdar von altn lusérnar. Bar leng zuar an ändars khlötzle zo khenna un zo dar-khenna vor ünsar 'z lem un di stordja von ünsarn altn. 'Z giplettra boda bart khemmen gizoaget khint net auz von sel boda gidenkhan di laüt, ma 'z khint auvar vo ettlane alte kartn von dottn von spusan von djar-dar 1600-1700 boda dar Gruppo S.F. "A. Bellotto" hat gisiüacht un girecht auz gilest. 'Z iz net gest destar lai vorstian bia da soin gest gimacht di kostümdar un pit bettana stoff umbrom meararne belese börtar boda soin ingisribet in di altn kartn soin nimear ginützt sidar lãnga zait. Vor di rüstn habar gimöcht süachan aft ändre saitn, afti altn quedarla boda soin khent gischenkht in hailigen von laüt von ünsarn perng un abe von inventardje zuargilekk in an paran altn testament. In lestn saibar gest guat nidar zo djukha di modeln un ditza azpe Gruppo hattas parirt sa an guatn tritt machan bidar lem afti kart, pit model un varm, eppas dariünsarn boda is gest gistãnt lugart in di altn kartn vor lãnge djar. Darvert ditza dar Kulturinstitut hatten äginump di schull zo macha snaidarn bidar alls 'z giplettra, rüstn un kostümdar, vor zboa mãnnen un zboa baibar, net zoa azza stian augihenken in mendle odar in pa khèst ma zoa azparse bidar mang trang in di groazan vairta. Bizzan bia da soin gest ägilekk ünsarne alte khüttas bia da hãm gilebet pitnãndar un bia da soin gest gisek von laüt von nãmpn lentar un teldar un biar o in ta' vo haüt möchan vorstian in baz da hãm gigloabet zo soina gest guat in di seln djar zo macha bortn aftn perge a gãntzes lãnt, laüt un haüsar, un haftn zo giana vürsnen aso' azpesas hãm gilirnt, saibar atz Lusern, saibar obar di belt, lebante "aspe biar" in aft'i mit alln in ändarn un bidar ävãngen pitnãndar vo sem, vo vor da is viür khent in ünsra stordja ke da hãmas gizoget aft ummana un aft ändar sait zo machanas lem ändarst vo üs, un quase hãmsas vor-nichtet. (O.G.K.)



Foto Thomas Gasperi Knapp

**D**omenica 28 giugno ad ore 16.00 presso l'Istituto Cimbri sarà presentato e descritto l'abbigliamento storico, maschile e femminile, della nostra gente. Aggiungeremo un altro tassello alla ricostruzione della nostra storia, e quindi alla nostra identità, riconoscendo per nostre la vita e la storia dei nostri avi. I vestiti che saranno presentati sono stati ideati attingendo le notizie necessarie dalla ricognizione e lo studio di documenti, in particolare delle carte di dote delle spose del '600-700, da parte del G.S.F. "A. Bellotto", essendo andate distrutte nel tempo sia le testimonianze materiali sia la memoria storica. Per l'abbigliamento maschile, in particolare, si è dovuto attingere anche ad altre fonti, immagini di ex-voto ed inventari allegati a vecchi testamenti. Inoltre, per descrivere al meglio ogni singolo capo, nel modello e nel tipo di stoffa, è stato necessario ampliare la ricerca nel settore tessile e sartoriale storico. Come Gruppo ci sembra un buon traguardo, infine, avendo raccolto ogni possibile dato sull'argomento, descrivere e disegnare sulla carta ciò che per anni, di nostro, era rimasto nascosto fra le pagine degli archivi. A conoscenza della ricerca l'Istituto Cimbri si è impegnato a finanziare la realizzazione concreta dei costumi storici per due coppie, non per l'esposizione museale ma come stimolo per la reintroduzione dell'abbigliamento storico auspicandone l'uso nei momenti di ritrovo e di festa della comunità. L'abbigliamento tradizionale, come la lingua e i riti, è oggi un codice di espressione della diversità culturale e di identificazione della comunità rispetto agli altri ed oggi noi, come comunità, siamo chiamati a riconoscere e vivere concretamente, a Luserna ed altrove, i valori e i principi positivi che hanno permesso ai nostri progenitori di far nascere e vivere questa comunità, pena la scomparsa nel nulla della nostra identità.

**A**m Sonntag den 28. Juni wird in den Räumlichkeiten des Kulturinstitutes Lusérn die männliche und weibliche historische Kleidung unserer Leute vorgestellt und beschrieben. Wir werden damit einen weiteren Meilenstein in der Rekonstruktion unserer Geschichte und damit unserer Identität setzen indem wir das Leben und die Geschichte unserer Ahnen als unsere eigene anerkennen. Da im Laufe der Zeit sowohl die materiellen Nachweise als auch die geschichtlichen Erinnerungen verloren gegangen sind, wurden die Kleidungsstücke die vorgestellt werden anhand der nötigen Erkenntnisse hergestellt, die aus der Recherche und dem Studium alter Dokumente stammen, insbesondere der Mitgiftdokumentationen der Bräute des 17. und 18. Jahrhunderts, durch den G.S.F. „A. Bellotto“. Für die männliche Bekleidung mussten man auch auf andere Quellen zurückgreifen wie Motivbilder und alten Testamenten beigelegte Inventarlisten. Um jedes einzelne Kleidungsstück so gut wie möglich, sowohl bezüglich des Modells als der Art des Stoffes zu beschreiben, mussten die Recherchen auch auf den Sektor der historischen Textil- und Schneidereibranche ausgeweitet werden. Da wir über dieses Argument alle erforschbaren Daten gesammelt hatten schien es uns als Gruppe ein gutes Ziel, dieses jahrelang zwischen den Seiten der Archive verschollene Erbgut auf Papier zu bringen und zu beschreiben. Als das Kulturinstitut Lusérn von unseren Nachforschungen erfuhr verpflichtete es sich die konkrete Realisierung der historischen Trachten zweier Paare zu finanzieren und zwar nicht nur zu Ausstellungszwecken sondern als Ansporn zur Wiedereinführung der historischen Bekleidung und in der Hoffnung das diese bei den Veranstaltungen und Festen der Gemeinschaft getragen wird. Die Trachten sind heute genauso wie die Sprache und die Ri-

tualen, ein Ausdruckscodex der kulturellen Verschiedenheit und der Identifizierung der Gemeinschaft gegenüber den anderen und wir sind heute als Gemeinschaft dazu aufgerufen, sowohl in Lusérn als auch anderswo die Werte und die positiven Prinzipien die es unseren Vorfahren erlaubten diese Gemeinschaft zu gründen und aufleben zu lassen, zu erkennen und konkret danach zu leben da sich andernfalls unsere Identität in nichts auflösen würde.





## Verte dar earst laboratordjo vo dar zimbar zung, bo ma hat ågeheft "Di Stordja von Tönle"

**Il cimbro all'Università: un successo**

**Die zimbrische Sprache an der Universität: ein Erfolg**  
(DSVL 5.6.2009)

*"Vo auz nå in ort von balt, hüatante az pi a billez virch boda paitet azzta òine gea di sunn zo giana pa kampigl zo vrezza, hattar gischauguet zuar soin haus, un in lånt sèm untar tortemitt in bisan. Dar guat tâmpf von holtz izzese zorgånnt in an hüembl rosa un violat, boda di khree soinen nå giloft rüavan-tese. Soi haus hat gihatt a staude obar 'z tach: an billn kherschpuam". Dise, di earstn rige von libar von Mario Rigoni Stern "Di stordja von Tönle" bo da di laüt bo da soin gânt vor an gântzan långez ka Tria in di Università vor in laboratordjo vo zimbar zung, hãm ågeheft zo übarsetza in da zimbar zung. Disan summar bartma gian vürsnen pitt'n laboratordjo, asó iz khent vürgelek vo dar Kulturkomissiong un ågenump von Fervaltungsrat von Kil, in tà von 29 vo madjo. 'Z mochatnda khemmen gemacht 10 treff, at'z Lusérn, alz geredet lai az be biar, un bartnda zuar mang gian alle di lusérnar bo da bölln odar ber da khânt di zung. 'Z berat bichte azta di toalnemmar sraibatn soine stördjela da humman, zo lesase spetar pitnãdar. Vor bem da åheft zo lirna ünzar zung izta vorgesek, herta at'z Lusérn disan summar, an kurs pit'n an maistro. (SvG)*

**S**i è concluso con un piccolo esame autovalutativo (la traduzione scritta di un testo dall'italiano al cimbro per i parlanti e un test semplificato per i non parlanti) il primo laboratorio di lingua e scrittura cimbra organizza-

**M**it einer kleinen selbsteinschätzenden Prüfung (die schriftliche Übersetzung eines Textes aus dem Italienischen ins Zimbrische für jene die die Sprache beherrschen und einen vereinfachten Test für jene die sie nicht sprechen) wurde das erste Laborato-



to dall'Università di Trento in collaborazione con la Regione Autonoma Trentino - Südtirol, nell'ambito del progetto "Alta formazione in materia di minoranze linguistiche" che vuole promuovere e valorizzare il patrimonio linguistico e culturale delle minoranze linguistiche storiche della Provincia di Trento.

La finalità principale degli incontri era quella di favorire l'utilizzo della lingua scritta, affrontando insieme al maggior numero di persone le nuove problematiche relative all'applicazione delle regole grammaticali dell'idioma finora tramandato solo oralmente.

Tali regole sono state recentemente raccolte ed edite nella "Grammatica del cimbro di Luserna" pubblicata dall'Istituto Cimbri sempre in collaborazione con la Regione.

Nella prima metà dei 20 incontri iniziati il 16 febbraio scorso, principalmente improntati sulla lettura di testi in lingua, sono state discusse ed analizzate alcune varianti di parlata e quindi di scrittura di termini e regole grammaticali più comunemente utilizzate a seconda del quartiere di Luserna o della famiglia di provenienza dei numerosi partecipanti, che hanno ben rappresentato la più ampia comunità cimbra, optando quindi per alcune utili standardizzazioni.

Nella seconda parte del Laboratorio i partecipanti si sono cimentati individualmente e in gruppo, nella composizione e nella scrittura di svariati testi, iniziando poi negli ultimi incontri la interessante e complessa traduzione in lingua cimbra dell'opera "La storia di Tönle" dello scrittore Mario Rigoni Stern, che fu amico di vecchia data della Comunità di Luserna. La traduzione integrale di quest'opera particolarmente attinente alla storia delle comunità cimbre è stata affrontata anche in previsione di una possibile futura pubblicazione.

Importante per i non parlanti l'occasione di ritrovarsi con i madrelingua in un'esperienza full immersion con il cimbro che li ha portati, non solo a migliorare le proprie conoscenze linguistiche, ma ad avere un ulteriore stretto contatto con la cultura cimbra, accrescendo così l'amore per essa.

L'attività del laboratorio di lingua e scrittura continuerà anche nel corso dell'estate, questa volta a Luserna e sarà improntata soprattutto sulla lettura e quindi indirizzata esclusivamente ai parlanti. Per i principianti, sarà invece proposto un corso ad hoc.

*rium der zimbrischen Sprache und Schrift beendet, das von der Universität Trient in Zusammenarbeit mit der Autonomen Provinz Trentino-Südtirol im Rahmen des Projektes „Hohe Ausbildung im Fach der Sprachminderheiten“ organisiert wurde und dessen Ziel die Förderung und Aufwertung des sprachlichen und kulturellen Erbes der historischen Sprachminderheiten der Provinz Trient, ist. Hauptzweck dieser Treffen war die Förderung der Anwendung der schriftlichen Sprache. Man nahm mit einer größtmöglichen Anzahl von Teilnehmern die neuen Problematiken in Angriff die sich auf die Anwendung der grammatikalischen Regeln einer Sprache beziehen, die bis heute nur mündlich weitergegeben wurde. Diese Regeln wurden vor kurzem in der „Grammatik der zimbrischen Sprache in Lusern“ zusammengefasst die vom Kulturinstitut Lusérn in Zusammenarbeit mit der Region herausgegeben wurde. Im ersten Teil der 20 Treffen die am vergangenen 16. Februar begannen in denen man sich vorwiegend mit dem Lesen zimbrischer Texte befasste wurden einige Sprach- und damit Schriftvarianten der verschiedenen, am meisten gebrauchten Ausdrucksweisen und der damit zusammenhängen grammatikalischen Regeln diskutiert, die je nach Herkunftsbezirk oder Familie der zahlreichen Teilnehmer, die die weitläufige zimbrische Gemeinschaft gut vertraten, benutzt wurden um sich dann über einige nützliche Standardisierungen zu einigen. Im zweiten Teil des Laboratoriums befassten sich die Teilnehmer einzeln oder in Gruppen mit der Verfassung verschiedener Texte um dann in den letzten Treffen mit der interessanten und komplexen Übersetzung ins Zimbrische des Buches „La storia die Tönle“ (Die Geschichte des Tönle) von Mario Rigoni Stern, der ein alter Freund der zimbrischen Gemeinschaft war, zu beginnen. Die vollständige Übersetzung dieses Werkes das mit der Geschichte der zimbrischen Gemeinschaften in besonderem Zusammenhang steht, wurde auch im Hinblick auf eine mögliche künftige Veröffentlichung in Angriff genommen. Für jene die die Sprache nicht beherrschen war die Möglichkeit wichtig sich in einem Full Immersion Erlebnis der zimbrischen Sprache mit jenen zu treffen die sie als Muttersprache sprechen wodurch nicht nur eine Verbesserung der Sprachkenntnisse sondern auch ein engerer Kontakt mit der zimbrischen Kultur erzielt wurde der dadurch auch die Zuneigung dafür steigerte. Die Aktivität des Laboratoriums für Sprache und Schrift wird auch im Sommer in Lusérn fortgesetzt; sie wird sich vor allem mit dem Lesen befassen und richtet sich daher ausschließlich an jene die die Sprache beherrschen. Für die Anfänger wird ein ad hoc Kurs angeboten.*





**Eppaz vo**





*Zo bissa vort in stoap vo liabez gedenkha, lugart vo dar zait in a khlöstarle von hertz, tüat äschaung di altn foto. Di foto bo ma hat in pa kasétindar vo dar māmma odar vo dar nōna, odar in ünzar komodi von pèt, odar in a skattl von schua obar in khast. Ma mage ó gian az ma böllt, z’sega in di Bibliotek vo Lusérn bo da ra soin khent vortgelek ettlane az be dise bo baraz zoang gearn. Sa machan lachan z’sega bia bar soin gést, odar ma macht a zeahar z’sega laüt bo da nimear soin, ma ’z mentsch iz gemacht vo baz es höart un vo baz es gedenkht o, un asó gloabar hattarz hèrta gearn, az par gian biar auz zo süachanz sött quedarla vo “Eppaz vo Disedjar”.*

*Per rispolverare ricordi lasciati alla polvere in una scansia del cuore, è sufficiente a volte rispolverare vecchie foto custodite dalla mamma o dalla nonna in qualche cassetto, o nel proprio comodino o in una scatola da scarpe sopra l’armadio. Se si vuole, si può andare anche in biblioteca a Luserna, dove sono custodite molte fotografie del passato, come queste che pubblichiamo. Fanno un po’ sorridere nel vedere come eravamo, oppure ci rattristano nel farci vedere volti o silhouette di persone scomparse, ma le persone sono fatte anche di ciò che provano e di ciò che ricordano, così crediamo di farvi sempre piacere nel prodigarci a cercarvi questi quadretti del passato.*

*Um die Erinnerungen die in einem Winkel des Herzens liegengeblieben sind und verstauben wieder aufzufrischen, reicht es manchmal, alte von Mutter oder Großmutter in irgendeiner Schublade, im Nachtkästchen oder in einer Schuhschachtel ganz oben am Kasten aufbewahrte Fotos wieder hervorzuholen. Man kann aber auch, wenn man will, die Bibliothek Lusérn besuchen, wo viele alte Aufnahmen aus der Vergangenheit, wie jene die wir hier abbilden, aufbewahrt werden. Manchmal entlocken sie uns ein Schmunzeln wenn wir sehen wie wir waren oder es überkommt uns ein Hauch Traurigkeit, wenn wir die Gesichter und die Silhouetten der Verstorbenen erblicken. Die Menschen bestehen aber auch aus Gefühlen und Erinnerungen und so sind wir der Meinung, dass wir euch immer eine Freude bereiten, wenn wir diese Bildchen aus der Vergangenheit hervorkramen.*

# Disedjar



# 03:32, 'z iz zait zo giana

von Zotti Luca

**'Z** iz nó gest tunkhla nacht ben bar hãm givazzt ünsarne prosèk drau aftn forgù; a par dèstre schua, a par a pruach, viar-vümf franélela pin khurtzan erbln, alle plabe, un an sbern rokh umbrom auz pa tage iz barm un ben'z geata nidar di sunn khint'z lai khalt. Ditzza hãmsa'z gihatt khött, un nó: ke bar hebatn gislaft drau af na pettle un nèt danidar, ke di Alpìn khochan girecht un ke ma mage ezzan fin az ma san hatt ginumma, ke ben bar soin müade möchpar rastn, ke az par seng a par ummaz vo üs bo da iz müade möchparzen khön umbrom ben ma sait sèm, zo helva in laüt, iz destar lazzanse vånngen vo dar arbat vorgezzante zo haltanas an minut allar vor üs.

Bar hebatn'z darvert khearante bidrum umbrom sa hãmas khött lai ditza, un nicht åndarst, in sèl abas vorånahì ben bar hãm gikhennt vor da earst botta ünsarne tschelln bo da hebatn giarbatet pit üs vor acht tang. Ben bar hãm gilazzt di Sala Operativa Provinciale vo dar Protezione Civile aniaglaz hebat gihatt nó eppaz zo vorsa, eppaz zo möcha vorstian, zoa nèt zo riva nidar åna zo soina boroatet. Baz hebapar givuntet? Laüt bo da süachan untar di khnottn un untar daz sel bo da iz nó gistánt von haüsar? Khindar bo da gäüln? Alte laüt ummar zo pèttla eppaz z'ezza? Höartmen in terremòt? Izzar nó asó starch zo macha di vort? Ditzza hãbaras givorst in zalt üs, in tage darnã ó, gianante nidarbart un segante nå de bege, auz pa vestarle, ploaz åndre forgü von Roat Kraütz von gantz Beleslânt, un ploaz kãmion von pompiarn un von Alpìn.

Bar rivan nãmp Rimini, Riccione, di sunn steat au un 'z mer khint allz liachte roat; bar soinda nèt gibónt biar, mænne von etzan, vo beldar un vo khesarn, z' sega asó eppaz un bar soin nèt guat zo nemma vort di oang von bazzar fin ben bar pasarn Ancona. Est iz zait zo kheara af da recht un gian zuar in pèrng; laise laise di seln schümman krötz von Gran Sasso, alle baiz voll pit snea, soin herta nempar. 'Z parirt quase zo soina au ka üs dà, pit ploaz schümmane alte haüsar in tortimitt in grümmane bisan, klummane lentla pit enge begela. Ma dà dar teremòt izta nèt gest. 'Z menglta biane, bar soinda quase, un vorsteabar'z umbrom 'z hefta å dar lång traforo von Gran Sasso. Torthalbe disarn galeria soinda di berkhstattn von INFN (Istituto



Pèrng, lentla un plabe matsche



Nazionale di Fisica Nucleare) un a par ummaz khütt ke di earde hatt gizittart umbrom, in untarn in disan perge, hâmsa gimacht eppaz bo sa nèt hebatn gimöcht tüan, ma in dise bochan in TV alle hâm khött daz soi. Bar khearn bidar bidrum auz bo da iz 'z liacht un daz earst lentle bo bar bokhennen iz Assergi. Dar bege iz kartza bait von haüsar zo vorstiana azza soin alle gradiau ma daz sel bo da sprink in di oang soin'z drai groaze plabe matsche: drai kâmpi voll pit tende, bo da zèltn di laiüt. Nó a par enge khearn un saibarda, bar soin a Paganica; di earstn haüsar bo bar seng hâm a par a khlüft in di maltn un balamång az bar gian vürznen iz hërta birsar fin ben 'z khintas di hennehaut. Ummar pa beng niamat, beng bo da soin voll pit stoap, a stoap bo da in biane zait hörsto skritzezen untar in zenn, dar gilaichege stoap bo da hatt augidekht allz daz sel vo schümma un liabe bo da hâm gihatt dise laiüt. Di botèng bo da nèt soin abegivallt soin gisperrt, di haüsar alle zuar, ma hōart khumman rumór, khümman hunt bo da pellt, kümmane vögl bo da vispln. Bu iz gânt 'z lem?

Bar rivan in "Campo Trento", a kâmpo bo da zèltn lai di selnen bo da khemmen abe vo dar ünsar provintz un khummane åndre laiüt. Di Protezione Civile vo Tria iz nidar von an mōnat, sidar in tage von earst starch schüttlar. Di laiüt von Roat Kraütz bo bar hâm auzgibekslt zoa azza mang khearn bidrum huam, machanas bizzan ke di trianar soin gisék girecht vo alle, un ke alle haltanse gearn. Ditz a vorsteabar'z biar



Balamång az bar gian vürznen khinta'z di hennehaut



Ünsarne laiüt, in "Campo Trento"





“Campo Paganica 3”

ó, ben da biane spetar machpar da earst khear zo vuaz in “Campo Paganica 3”. Di Redjon Abrutzo hatt givorst in trianar zo traga vür disan kâmpo, un sé hẫm vorhóazt zo stiana sêm fin in aprile von djar bo da khint. Alle grüazan hërta, di khindar khemmenas in keng z’sega az bar hẫm a bômbele zo gëbanen odar zo lazzanas seng a par a naïgez spilele bo den hatt gischekht a par ummaz.

In “Paganica 3” soinda 54 tende un in aniglana soinda 6 odar 8 khlummane pettar. Di graozan famildje hẫm a tenda alla vor se, ma vil vert iz khennt vür ke az ma hatt giböllt vennen a platz vor alle, hatma gimöcht leng laüt bo da se nèt hẫm gikhennt in da gilaichege tenda un ditz a iz nèt gest proprio schüm̃ma vor se. Ben ’z iz schüm̃ma bèttar drin in di tende izta a tüff zo sterba un alle khemmen auz zo süacha a segno vriss in schatn; ben ’z renk soinda hülm bobrall un asó möchtma stian ingisperrt. Di khlumman khindar sraing, di altn in tages hẫm mengl zo rasta, nèt alle soin un ren beles, di selnen bo da soin gest guat zo traga vort eppaz von haus möchan’z haltn untar ’z pett un asó izta biane platz zo mövrase. ’Z iz malamentar vennense zo leba asó, alle pit’n ândar.

Vor da auz iz dar morgas zboa von Roat Kraütz möchan hẫm gimacht da gântz khear vo alln in tende z’sega bia ’z stianda di laüt, zo höara azta a par ummaz hatt mengl vo eppaz, azta iz eppaz bo da nèt geat, zo traga di medisìn in krânkhan odar lai zo reda a pizzle pit dise männen un pit dise baibar. Sedegual az ma macht di khear zeltma di laüt un haltetma augisribet di nêm von selnen bo da rivan un bo da vortgian: alle tage 3-4 famildje mövarnse von an kâmpo in an ândar odar gian zo stiana kan vraütn un habante nemean a haüs möchtma bizzan bo sa gian zo stiana az ma se hettat zo süacha.

Disa arbat rift nèt lai sêm in kâmpo umbrom ’z soinda ettlane laüt bo da hẫm a tenda in gart attavorâ soi haüs un bo da se bölln randjarn; sa vörtense von selnen bo da stoln, odar sa höarnse mearar sichar stianante sêm. Ma ’z soin’z proprio dise bo ma möcht hüatn mearar. Soiante alumma iz destar azza stian âna giezza, umborm sa schemense zo khemma’z zo vorsa.

Alle morgas, biane vor mittartage, saitma gânt zo venna un zo traga eppaz z’ezza in an altz baible bo hatt gihatt ’z haus nâ in bege zo giana zuar Onna, di Rosa. ’Z hattar gimeglt biane zo riva af di achtzek, un ma boazt bi ’z iz pit disan laüt: ben sen leng in khopf eppaz, möcht soin daz sël. Von haus augimacht pin gesbitza von an gântzes lem izta augistânt lai di khuchl, un vor si dar platz mearar sichar bo zo stiana iz gest daz khlumma haüsle von hennen bo se hatt gihatt in gart. Vo dar nacht von teremòt vort, si hatt gilebet sêm. Si hattar gimacht helvan vo a par ummaz zo traga in a destra karéghe un si hatt ägizüntet a vaür danidar. Hẫbante khumman khemmerch un khummane vestadar in biane zait alle di maurn soin khent sbartz az bi dar kholl, un nó hattma



'Z iz malamentar vennense zo leba asó, alle pitnândar

gihöart starch 'z gistânkx von hennen, ma di Rosa hattsan nèt geböllt bizzan zo giana vort vo sèm. Sichar az bi sém hettazese gihöart aft khummana sait. 'Z izta gest gânt soi sun zo redanar, soinda gânt döktür un bar soinda gânt biar o, ma daz peste bo bar soin gest guat zo tüana iz gest konvinzarnse zo lazzanas trang in in haüisle 'z liacht zoa zo maga âhengen a heartle un zo gèba au a zikk baizar khalch in maurn. Bar hâmar gihatt gitrak eppaz zo mudarase o, dar Rosa, un a par naüge zapedje gikhoaft pittn gèlt giopfert von laüt; si hattar nèt impitet alz sovl, un si hatt nemear gibizzt bia zo khöda alln vorgel'z Gott - "Bacia 'e mani de mamma tua e papà tuo, e diji grazie che stai qui!".

Di birsarstn urn in kâmpo soin'z di selnen von tages. A hitz z'sterba, dar air stille, un da sberaste arbat zo macha in biane zait: zornirn un boroatn allz 'z giplettra zo gèba auz in laüt in di "CRI Boutique". Sa rüavanse asó di selnen vo Paganica di tenda bo ma gètt auz alle di sachandar âzolega bo da soin khennt augilest in gântz Belestlânt. 'Z rifta dar kâmion pit drau daz sel bo ma hatt gihatt gischafft in abas vorânahî hëarante baz da hâm gihatt mengl daz meararste di laüt, ma vazzten abe un ma heft â zo zornira auz 'z giplettra vor taglie. Schua, zapedje, prüach vor mânnen, konsött vor baibar, franélela vor djunge, franéln vor alte, hüatla, rökx, trükxhanhudarn... un nó soaft, shampoo, dentifricio, panolîn...

Vorgel'z Gott, nidar in Abrutzo, izttasan girift a khutta giplettra. Ma 'z iz nèt dèstar vennen in, drin



Dar bege zuar Onna



A lente un daz sel bo da steat vo soi kirch



in sel hauf, daz sel bo da hãm mengl di laüt bo da khemmen sèm zo vorsa: du süachst a franéle bo da nèt möcht soin kartza groaz odar kartza khlumma, sa vorsandar'z ring vor in summar ma di selnen bo da soin zöbrest soin alle sber odar pin längen erbln, az iz vor an altz mentsch möcht'z nèt soin kartza giverbet o. In zboa urn un a halba khemmenda zuar, attavorå dar sel tenda, mearar baz viarhundart laüt, un saitma nèt guat zo schikha vort niamant ler pin hent. Tüanante offe di kartü ventmada drin, a tiabas a botta, a lettar gisribet von laüt vor di metsch darbist von teremòt, a kart, odar an disegno gimacht von khindar. 'Z izta nèt di zait zo gèbasen auz in laüt, du lestse bahemme un di seln börtar, di seln varm af di kart, gémdar in èstro un an starchan lust zo giana vürznen z'arbata fin ben doine schinkh un doine arm manzan nimear.

*In lem, nia allz iz vorlort*

Di "CRI Boutique" iz offe vo di viare fin di sekhse un a halbez, ma di laüt sogetarn zo khemma zuar spetar o; vil vert khint'z di achte un du pist nó sèm. Müade girift, ben du pist nå zo spèrra, khinta loavane a khinn. Baz bart'z bölln? Àna nicht zo khöda dar vånngtas pan orlo vo dar franéla un ziagetas nidar, 'z gittas a khüssle aft di ganäsch, un loafst bidar vort. Du dartüast'z nèt zo lugara di zeacharn, un gisichar barstose höarn loavan nidar bahemme pa snabl aniaglana botta ben 'z bartar khemmen in sint.

Ditza hãmsa'z nèt gihatt khött. Du geast vort vo dà, du gloabest zo traga nidar a pizzle vo diar – ànka az iz gantz biane - zo helva dise laüt, ma 'z soin'z dise laüt bo da dar gem eppaz vo groazez. Un khearst bidrum huam vil, vil, raich in hèrtz.



Di "CRI Boutique" a par minutn pellar vor se sperrt



# Gente d'Abruzzo

di Zotti Luca

**L**a notte del 6 aprile la terra trema con feroce violenza nei dintorni de L'Aquila ed il sussulto arriva fino nell'anima di milioni di italiani. Un'intera nazione si risveglia incredula dinnanzi alle tremende notizie di morte e distruzione provenienti dall'Abruzzo e le immagini e i video che in pochi minuti fanno il giro del mondo su Internet trasmettono un forte senso di impotenza di fronte alle grandi forze della natura e al volere del destino.

Interi paesi scomparsi tra la polvere delle macerie, 308 vittime, oltre 1.600 feriti (200 molto gravi), circa 65.000 sfollati ai quali occorre dare una speranza per una vita normale facendo riacquistare loro la fiducia in un futuro migliore. Non sono numeri questi, sono persone, sono vite, sono storie, sono sogni di una forza immensa, quella forza che se ti prende un istante soltanto ti mette nella testa una sola cosa: voglio partire!

# Die Menschen aus den Abruzzen

Zotti Luca

**I**n der Nacht zum 6. April bebte die Erde rund um L'Aquila mit grausamer Heftigkeit und ließ Millionen Italiener vor Schreck erstarren. Eine gesamte Nation erwachte sprachlos über diese fürchterliche Nachricht von Tod und Zerstörung in den Abruzzen. Aufnahmen und Videos gehen in Sekundenschnelle über Internet in die Welt und übermitteln ein übermächtiges Gefühl der Machtlosigkeit gegen die unglaublichen Kräften der Natur und dem Willen des Schicksals. Ganze Dörfer unter Staub und Schutt verschwunden, 308 Opfer und über 1.600 Verletzte (davon 200 Schwerverletzte), ca. 65.000 Evakuierte die zu betreuen sind und Hilfe brauchen, um wieder Vertrauen zu gewinnen und an eine bessere Zukunft glauben zu können. Es sind Menschen, es sind Leben, es sind Geschichten, es sind Träume einer riesigen Kraft, jener Kraft die, wenn sie dich überfällt, dir nur das eine in den Kopf setzt: weg, nichts wie weg!



Moine tschelln von Roat Kraütz



## BOLKHENT AT'S LUSÉRN Benvenuti / Willkommen

### Nati - Geburten:

• **31.03.2009**

**Nicolussi Neff Rudy**

Di/von Giorgio e/und Nicolussi Rossi Annalisa

A Rudy e genitori esprimiamo i nostri più vivi auguri e felicitazioni.

*Unsere herzlichen Glückwünsche an Rudy und seine Eltern!*

## HANNO FORMATO UNA NUOVA FAMIGLIA: HABEN EINE NEUE FAMILIE GEGRÜNDET:

• **20.06.2009**

**Cavicchioli Maria-Elena**

**e Gasperi Alex (foto)**

Luserna

Alla giovane coppia auguriamo di cuore felicità e prosperità.

*Wir wünschen dem neuen Ehepaar Glück und alles Gute.*



## RICORDIAMO CON TRISTEZZA I NOSTRI COMPAESANI CHE CI HANNO LASCIATO: WIR ERINNERN MIT TRAUER AN UNSERE LANDSLEUTE, DIE UNS VERLASSEN HABEN:

• **Nicolussi Baiz Massimo**

19.10.1931 (Luserna) † 08.02.2009 (Rovereto)

• **Gasperi Ilda**

16.03.1947 (Trento) † 07.03.2009 (Luserna)

• **Pedrazza Maria**

27.07.1923 (Luserna) † 01.05.2009 (Rovereto)

A famigliari ed amici esprimiamo le più vive condoglianze.

*Den Familienangehörigen und Freunden sprechen wir unsere Teilnahme an Ihrer Trauer aus.*

## Baz hatta auzgemacht dar Konsildjo von Kamou vo Lusérn

### Deliberazioni del Consiglio Comunale

#### 29 novembre 2008

Nr. 43 *'Z izta khent âgenump di roatung vor'z djar 2009.*

È stato approvato l'assestamento del bilancio 2009.

Nr. 44 *'Z soinda khent gebekhslt regln boda zuarstian in Arbatzentrum.*

Sono state apportate modifiche al regolamento per il Centro artigianale.

Nr. 45 *'Z izta khent auz gemacht biavl ma macht zaln zo nemma au 'z geschmütze.*

È stata approvata la convenzione con il Comprensorio Vallagarina per i rifiuti solidi urbani.

Nr. 46 *'Z izta khent gemacht a conventziong pit dar "Trentino Trasporti".*

È stata approvata la convenzione con Trentino Trasporti.

#### 24 gennaio 2009

Nr. 3 *In platz vodar Nicolussi Paolaz Gemma boda hat abeget, in konsildjo un in djunta, tretta in...*

Al posto della consigliere ed assessore Nicolussi Paolaz Gemma dimessasi per motivi personali subentra Nicolussi Paolaz Diego.

Nr. 4 *'Z ista khent âgenump di roatung bomase impaitet vor 'z djar 2009.*

È stato approvato il bilancio di previsione 2009.

Nr. 5 *'Z soinda khent âgenump di konte von pompiarn vo Lusérn von 2000-2004.*

Sono stati approvati i bilanci e conti consuntivi del Corpo Vigili del Fuoco Volontari di Luserna per gli anni 2000-2004.

## Die Beschlüsse des Gemeinderates

#### 29. November 2008

Nr. 43 *Die Regelung der Bilanz 2009 ist genehmigt worden.*

Nr. 44 *Es wurden Abänderungen an den Bestimmungen für das Handwerkszentrum vorgenommen.*

Nr. 45 *Der Vertrag mit dem Bezirkskreis Vallagarina für die urbane Müllentsorgung ist genehmigt worden.*

Nr. 46 *Der Vertrag mit der Trentino Trasporti ist genehmigt worden.*

#### 24. Jänner 2009

Nr. 3 *An Stelle der Gemeinderätin und Assessorin Nicolussi Paolaz Gemma, die aus persönlichen Gründen zurückgetreten ist, übernimmt Nicolussi Paolaz Diego das Amt.*

Nr. 4 *Der Haushaltsvoranschlag 2009 ist genehmigt worden.*





Nr. 6 *Az pi sekretardjo von kamou izzta ingitretet di dott. Roberta Molinari.*

È stata nominata nel ruolo di Segretario Comunale la dott.ssa Roberta Molinari.

Nr. 7 *In Konsildjo vo Aministratziong von Dokumentationszentrum izzta ingitretet dar Gianni Nicolussi Zaiga.*

È stato nominato come membro del Consiglio di Amministrazione del Centro Documentazione Luserna il dott. Gianni Nicolussi Zaiga.

Nr. 8 *Az pi nâschaugar von konte von Dokumentationszentrum izzta gestânt dar dott. Fabio Menestrina.*

Come revisore dei conti del Centro Documentazione Luserna è stato confermato il Dott. Fabio Menestrina.

Nr. 9 *In naüge Konsildjo vo Aministratziong von Kultuinstitut Lusérn soinda ingitretet di Maria Nicolussi Moro un dar Luigi Nicolussi Castellan fin ben dar iz Bürgermaistar un az pi revisor von konte dar dr. Paolo Nicolussi Paolaz.*

Nel nuovo Consiglio di Amministrazione dell'istituto Culturale Cimbri - Kulturinstitut Lusérn sono stati nominati Maria Nicolussi Moro ed il Sindaco pro tempore sino alla scadenza del mandato Luigi Nicolussi Castellan, e come revisore dei conti il dott. Paolo Nicolussi Paolaz.

Nr. 5 *Die Bilanzen und die Abschlussrechnungen der Freiwilligen Feuerwehr Lusérn für die Jahre 2000 - 2004 sind genehmigt worden.*

Nr. 6 *Die Stelle des Gemeinsekretärs wurde von Frau Dr. Roberta Molinari übernommen.*

Nr. 7 *Herr Dr. Gianni Nicolussi Zaiga wurde zum Mitglied des Verwaltungsrates des Dokumentationszentrums Lusérn ernannt.*

Nr. 8 *Herr Dr. Fabio Menestrina wurde in seinem Amt als Rechnungsprüfer des Dokumentationszentrums Lusérn bestätigt.*

Nr. 9 *In den neuen Verwaltungsrat des Kulturinstitutes Lusérn sind die Herren Maria Nicolussi Moro und der Bürgermeister pro tempore bis zum Ablauf seines Mandates, Herr Luigi Nicolussi Castellan, sowie als Rechnungsprüfer Herr Dr. Paolo Nicolussi Paolaz gewählt worden.*

### 21. März 2009

Nr. 11 *Die Statuten der zu gründenden Gemeinschaft der zimbrischen Hochebenen sind genehmigt worden.*

Nr. 12 *Eine Abänderung der Regelungen für die Buchhaltung ist genehmigt worden.*

Nr. 13 *Ein Antrag für die Beschleunigung der Verbesserungsarbeiten an der Landesstrasse 133 Monterovere (Galerienabschnitt) wurde genehmigt.*



**21 marzo 2009**

Nr. 11 *'Z izta khent âgenump dar Statut vodar naïng komunità von Zimbarn Hoachebene.*

È stato approvato lo statuto della istituenda Comunità degli Altipiani Cimbri.

Nr. 12 *'Z ista khent gebekslt a regl von regolament vodar contabilità.*

È stata approvata una modifica del regolamento di contabilità.

Nr. 13 *'Z izta khent âgenump a motziong zo vorsa azzta khemmen gimacht di arbatn zo pezzra in bege von Laas.*

È stata approvata una mozione per sollecitare i lavori di miglioramento della strada provinciale 133 di Monterovere (tratto gallerie).

**6 maggio 2009**

Nr. 15 *'Z soinda khent gesribet di naïng regln vor in servizio von fognature.*

È stato approvato il nuovo regolamento per il servizio di fognatura.

**30 maggio 2009**

Nr. 17 *'Z izta bidar khent âgenump baz da hatt auzgemacht di djunta pittar delibera boda bekhslt di roatung vor'z djar 2009 (gèlt zo macha in minimarket).*

È stata ratificata una delibera di Giunta di modifica del bilancio 2009 (finanziamento minimarket).

Nr. 18 *'Z soinda khent âgenump di konte von gelt vor'z djar 2008 ('z stianda no 104.593,53 euro).*

È stato approvato il rendiconto esercizio finanziario 2008, che chiude con un avanzo di amministrazione di €104.593,53.

Nr. 19 *'Z izta khent koredjart an velar von "piano regolatore generale".*

È stata approvata una correzione di un errore materiale nel "Piano Regolatore Generale".

Nr. 20 *'Z izta khent darkhennt ke auzbetarn 'z haus von Dokumentationszentrum Lusérn iz ep-paz boda zuarget in gântz lânt.*

È stato riconosciuto l'interesse pubblico all'ampliamento della sede del Centro Documentazione Luserna.

**6. Mai 2009**

*Nr. 15 Die neue Regelung der Dienstleistung für die Kanalisation wurde genehmigt.*

**30. Mai 2009**

*Nr. 17 Ein Beschluss des Gemeindefachausschusses über die Abänderung der Bilanz 2009 (Finanzierung des Minimarktes) wurde bestätigt.*

*Nr. 18 Die Rechnungslegung für das Haushaltsjahr 2008 (das mit einem Verwaltungsplus von Euro 104.593,53) schließt, wurde genehmigt.*

*Nr. 19 Die Korrektur eines materiellen Fehlers im „Allgemeinen Bauleitplan“ wurde genehmigt.*

*Nr. 20 Es wurde das öffentliche Interesse an der Erweiterung des Sitzes des Dokumentationszentrums Lusérn anerkannt.*



## Vo dar Djunta Delibere di Giunta

### 18 ditzembre/dicembre 2008

- Nr. 70 *Àgem bia 'z izta gânt dar konkurso vor Segretardjo von Kamou.*  
Dichiarazione esito concorso per segretario comunale.
- Nr. 71 *Intretn in di Assozatziong "Trentini nel mondo".*  
Adesione all'associazione "Trentini nel mondo".
- Nr. 74 *Gelt vor daz Roat Kraütz vo Lavrou.*  
Contributo alla Croce Rossa Lavarone (€500,00).
- Nr. 75 *Gelt vor in "Conorzio di Miglioramento Fondiario" zo macha auz di beng von èkhar un beldar.*  
Contributo al Consorzio di Miglioramento Fondiario lavori viabilità rurale (€17.300,00).

### 5 djenaro/gennaio 2009

- Nr. 1 *'Z izta khent àgenump baz da iz khent vürgelek vor da sel boda bart soin zo zera in djar 2009.*  
È stata approvata la proposta di bilancio di previsione 2009.
- Nr. 2 *'Z izta khent get zuar gelt in Patronato Acli vor di arbat bodar macht atz Lusérn.*  
È stato concesso un contributo al Patronato Acli per l'attività svolta a Luserna (€500,00).
- Nr. 3 *'Z izta khent get zuar gelt dar asociatzion vo sport U.S.S. Altipiani.*  
È stato concesso un contributo all'associazione sportiva U.S.S. Altipiani (€2000).
- Nr. 4 *'Z izta bidar khent nâgischauget bia zo traga vür in "prodjet zimbar mindarhait" vo Lusérn vor 'z djar 2006.*  
Sono state riviste le modalità del "progetto minoranza linguistica storica cimbra" di Luserna per l'anno 2006.
- Nr. 5 *'Z izta khent auzgimacht biavl ma mucht zahn zo nemma au 'z geschmütza.*  
Sono state approvate le tariffe per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani.
- Nr. 6 *'Z izta khent auzgimacht biavl ma mucht zahn vor 'z bazzar un di fognature.*

## Beschlüsse des Gemeindeausschusses

### 18 Dezember 2008

- Nr. 70 *Bekanntgabe des Ergebnisses der Ausschreibung für den Posten eines Gemeindegretars.*
- Nr. 71 *Beitritt zur Vereinigung Trentini nel mondo.*
- Nr. 74 *Beitrag an das Rote Kreuz Lavarone (€500,00).*
- Nr. 75 *Beitrag an die Genossenschaft zur Bodenverbesserung - Arbeiten für die Fahrbarkeit der Landstrassen (€17.300,00).*

### 05. Jänner 2009

- Nr. 1 *Der Vorschlag für die Bilanzvorschau 2009 wurde genehmigt.*
- Nr. 2 *Dem Patronat ACLI wurde für seine Tätigkeiten in Lusérn ein Beitrag gewährt (€500).*
- Nr. 3 *Dem Sportverein U.S.S. Hochebenen wurde ein Betrag gewährt (€2.000).*
- Nr. 4 *Die Modalitäten zur Umsetzung des „Projektes historische zimbrische Sprachminderung“ für das Jahr 2006 wurde abgeändert.*
- Nr. 5 *Die Tarife für die urbane Müllentsorgung wurden genehmigt.*
- Nr. 6 *Die Tarife für die Wasserzufuhr und die Kanalisation wurden genehmigt.*

### 24. Jänner 2009

- Nr. 7 *Ein Raum im Gemeinschaftszentrum wurde auf Zeit vermietet.*
- Nr. 9 *Die den Gemeindeangestellten zustehenden Abgeltungsbeträge wurden genehmigt.*
- Nr. 11 *Der Plan zur Selbstkontrolle der Wasserqualität wurde genehmigt.*

### 10. Februar 2009

- Nr. 12 *Ein Raum im Gemeinschaftszentrum wurde auf Zeit vermietet.*
- Nr. 13 *Das Projekt "Azione 10" für gemeinnützige Arbeiten wurde genehmigt.*
- Nr. 17 *Programmierter Holzverkauf für das Jahr 2009.*

### 18. März 2009

- Nr. 20 *Herr Ing. Aldo Luchi wurde mit der Planung zur Erweiterung und Anpassung an*

Sono state approvate le tariffe dei servizi idrico e di fognatura.

#### 24 *djenaro*/gennaio 2009

Nr. 7 *'Z izta khent get zo zisch a khâmmar in "Haus von Lusérnar".*

È stato concesso in affitto temporaneo un locale del centro sociale.

Nr. 9 *'Z iz khent auzgemacht zo geba in laüt boda arbatn in kamou bazzen zuarsteat.*

Sono state deliberate per i dipendenti comunali le indennità dovute.

Nr. 11 *'Z izta khent auzgemacht bia zo halta draugeschauget atz bazzar.*

È stato approvato il piano di autocontrollo della qualità delle acque.

#### 10 *fevraro*/febbraio 2009

Nr. 12 *'Z izta khent get zo zisch a khâmmar in "Haus von Lusérnar".*

È stato concesso in affitto temporaneo un locale del centro sociale.

Nr. 13 *'Z izta khent âgenump dar prodjet "Azione 10" vodar arbat.*

È stato approvato il progetto "Azione 10" lavori socialmente utili.

Nr. 17 *Bia 'z barta khemmen Auzvorkhoaft 'z gehültz in djar 2009.*

Vendita programmata di legname anno 2009.

#### 18 *martzo*/marzo 2009

Nr. 20 *Dar inzeniar Aldo Luchi macht in prodjekt zo betra auz un zo richta her di kaserma von pompiarn.*

È stato dato incarico all'ing. Aldo Luchi della progettazione ampliamento ed adeguamento antisismico della caserma vigili del fuoco.

Nr. 21 *Dar arkitet Bruno Battisti macht in prodjet zo richta'n auz in quartiere obar in ex asilo in di Pön.*

È stato dato incarico all'arch. Bruno Battisti della progettazione del recupero alloggi al primo piano dell'ex scuola materna in via Costalta/Pön.

Nr. 23 *Vor in "Convegno Elvio Fachinelli" soinda khent zuarget 1000,00 euro.*

A sostegno del convegno Elvio Fachinelli 27 - 28 marzo 2009 è stata impegnata una spesa di €1.000,00.

Nr. 24 *Dar kamou hat auzgemacht ke di permessi zo giana na sbemm khemmen auzget vodar Pro Loco.*



*die Vorschriften für die Erdbebensicherung der Feuerwehrkaserne beauftragt.*

*Nr. 21 Herr Arch. Bruno Battisti wurde mit der Planung zur Wiedergewinnung von Wohnungen im ersten Stockwerk des ehemaligen Kindergartengebäudes in der Via Costalta/Pön beauftragt.*

*Nr. 23 Zur Unterstützung der Veranstaltung "Elvio Fachinelli" am 27.-28. März 2009 wurde ein Beitrag von €1.000,00 geleistet.*

*Nr. 24 Der Verkehrsverein (pro loco) wurde mit der Ausstellung der Genehmigung zum Pilzsammeln beauftragt.*

*Nr. 25 Dem zimbrischen Polyphoniechor wurde ein Beitrag von € 3.000,00 gewährt und dem Chor Voci Cimbri - Zimbar Kantör, zimbrische Stimmen aus Lusérn ein Beitrag von €1.000,00.*

*Nr. 26 Dem Dokumentationszentrum Lusérn wurde der ordentliche Beitrag gewährt (€ 8.000,00).*

#### 01. April 2009

*Nr. 27. Mündliche Genehmigung der Abschlußbilanz 2008.*



La pro loco è stata delegata al rilascio dei permessi raccolta funghi.

Nr. 25 *'Z soinda khent get 3000 euro dar Corale Polifonica Cimbra un 1000 euro in koro Zimbar Kantör vo Lusérn.*

È stato concesso un contributo di € 3.000 alla corale polifonica cimbra e di € 1.000 al Coro Voci Cimbre - Zimbar Kantör di Luserna.

Nr. 26 *In Dokumentationszentrum izta khent get an kontributo vo 8.000 euro.*

È stato concesso il contributo ordinario al Centro Documentazione Luserna (€ 8.000,00).

### 1 aprile 2009

Nr. 27 *Ånemmen in verbal boda zuarmacht 'z djar 2008.*

Approvazione verbale di chiusura anno 2008.

Nr. 28 *Dar Alessandra Nicolussi Paolaz izzar khent get zo traga di khindar ka schual atz Lavrou fin in sunjo.*

È stato affidato ad Alessandra Nicolussi Paolaz il servizio di trasporto degli alunni al mattino a Lavarone fino a giugno 2009.

Nr. 30 *Dar arkitet Andrea Dalla Torre macht in prodjekt zo betra 'n auz in arbatzentrum.*

È stato affidato all'arch. Andrea Dallatorre l'incarico della progettazione dell'ampliamento centro artigianale e per servizi.

Nr. 31 *Di Coopertativa Lusérnar steat nã in prodjekt "Azione 10".*

È stato affidato alla Cooperativa Lusérnar progetto "Azione 10" (€47.724,74).

### 6 aprile 2009

Nr. 33 *'Z izta khent ågenump an earsta bekhsлом vor di roatung vor 'z djar 2009.*

È stata approvata una prima variazione al bilancio annuale 2009.

Nr. 34 *'Z izta khent gimacht a conventzion vor di mensa vor di laüt boda arbatn in kamou.*

È stato istituito il servizio mensa in convenzione per il personale comunale.

### 21 aprile 2009

Nr. 35 *Dar geologo Stefano Facchinelli macht di perizia geologica vor di kaserma von pompiarn.*

È stato affidato al geologo Stefano Facchinelli l'incarico di redigere la perizia geologica per la caserma vigili del fuoco.



*Nr. 28 Frau Nicolussi Paolaz Alessandra wurde bis Juni 2009 mit dem morgendlichen Schülertransport nach Lavarone beauftragt.*

*Nr. 30 Herr Architekt Andrea Dallatorre wurde mit der Planung zur Erweiterung des Handwerks- und Dienstleistungszentrums beauftragt.*

*Nr. 31 Die Genossenschaft Lusérnar wurde mit dem Projekt „Azione 10“ beauftragt (€ 47.724,74).*

### 6. April 2009

*Nr. 33 Eine erste Abänderung am Haushaltsplan 2009 wurde genehmigt.*

*Nr. 34 Für das Gemeindepersonal wurde ein Abkommen für die Mittagsmahle abgeschlossen*

### 21. April 2009

*Nr. 35 Der Geologe Herr Stefano Facchinelli wurde beauftragt, ein geologisches Gutachten für die Feuerwehrcaserne zu erstellen.*

**23 aprile 2009**

Nr. 36 *'Z izta khent âgenump dar prodjet "Zimbar Mindarhait Lusern"*.

È stato approvato il progetto minoranze linguistiche - comunità cimbra di Luserna (legge 482/99).

Nr. 37 *'Z iz khent auzgemacht bia zo traga vür in prodjekt "Mindarhait Zimbar vo Lusern"*.

Sono state definite le modalità di attuazione del "progetto minoranza linguistica storica cimbra" di Luserna (Legge 482/99) e del programma di interventi per l'informazione in lingua minoritaria L.p. 6/2008).

Nr. 38 *Dar arkitet Giovanni Scenico mucht intoaln un intrang in katasto in "arbatzentrum"*.

È stato affidato all'arch. Giovanni Stenico l'incarico della redazione del tipo di frazionamento e dell'accatastamento del centro artigianale.

Nr. 39 *'Z izta khent âgenump da earst bekhslom vo dar roatung bomen impaitet vor 'z djar 2009.*

È stata approvata la prima variazione al bilancio di previsione 2009.

Nr. 40 *'Z izta khent âget dar G2 zo macha an lotto gehültz.*

È stato affidato alla G2 l'incarico di allestire un lotto di legname.

**30 aprile 2009**

Nr. 41 *'Z izta khent âgenump a vürlegom boda bill azta di mânnen un di baibar mang soin gilaich af di arbat un in politika.*

È stata approvata una proposta per concorrere al bando per favorire le pari opportunità tra donna e uomo.

Nr. 42 *'Z izta khent auzgemacht bia zo macha nidar in rendiconto.*

È stato approvato lo schema del rendiconto finanziario.

**6 madjo/maggio 2009**

Nr. 43 *Zo maga hãm zuar get 'z gelt, izta khent âgenump dar prodjekt zo betra 'n auz un zo richa di kaserma von pompiarn.*

È stato approvato ai fini della richiesta di finanziamento il progetto di ampliamento, ristrutturazione ed adeguamento antisismico della caserma vigili del fuoco.

**13 madjo/maggio 2009**

Nr. 48 *'Z izta khent âgenump di bekhslom vor di arbatn von "arbatzentrum"*.

**23. April 2009**

Nr. 36 *Das Projekt Sprachminderheiten - zimbri-sche Gemeinschaft von Lusérn (Gesetz 482/99) wurde genehmigt.*

Nr. 37 *Es wurden Durchführungsmodalitäten für das „Projekt historische Sprachminderheiten Zimbern“ (Gesetz 482/99) und das Interventionsprogramm für Informationen in der Minderheitssprache (Landesgesetz Nr. 6/2008) bestimmt.*

Nr. 38 *Herr Arch. Giovanni Stenico wurde mit der Ausarbeitung der Parzellierung und der Grundbuchseintragungen für das Handwerkszentrum beauftragt.*

Nr. 39 *Die erste Abänderung zur Bilanzvorschau 2009 wurde genehmigt.*

Nr. 40 *Die G2 wurde mit der Vorbereitung einer Holzparzellierung beauftragt.*

**30. April. 2009**

Nr. 41 *Ein Vorschlag zur Teilnahme an der Ausschreibung zu Gunsten der Parität zwischen Mann und Frau wurde genehmigt.*





È stata approvata la variante dei lavori per il centro artigianale e servizi.

Nr. 49 *Dar perge vo Costalta iz khent get zo zisch in Gianfranco Nicolussi Galeno fin 'z djar 2013.*

La malga Costalta è stata affittata a Gianfranco Nicolussi Galeno sino al 2013.

## 20 madjo/maggio 2009

Nr. 51 *Bar hãm âgenump di konventzion vor 'z liacht.*

Abbiamo aderito alla convenzione per la fornitura di energia elettrica.

## 9 sunjo/giugno 2009

Nr. 58 *'Z izta khent âgenump an ândra bekhsлом in bilancio vor 'z djar 2009.*

È stata approvata la seconda variazione al bilancio 2009.

Nr. 59 *Dar perge von Obarbisele iz khent get zo zisch in Giuseppe Serafini fin 'z djar.*

La malga Bisele di sopra è stata affittata a Giuseppe Serafini fino al 31/9/2012.

Nr. 60 *'Z izta khent âgenump dar prodjekt zo rich-ta 'n auz in in alt asilo.*

È stato approvato il progetto di recupero degli alloggi siti c/o la ex scuola materna del comune di Luserna (spesa €200.000).

Nr. 61 *'Z izta khent âgenump dar prodjekt zo macha au a botege.*

È stato approvato il progetto di realizzazione di un minimarket nell'ex scuola materna (spesa €210.000).

## 18 sunjo/giugno 2009

Nr. 63 *'Z izta khent auzgemacht zo macha hoaln di billn khatzan.*

È stata autorizzata la sterilizzazione di gatti randagi (spesa €450).

Nr. 64 *'Z izta khent âget dar Dott. Molinari Roberta zo maga gian 'z arbata in kamou vo Praso.*

È stato autorizzato il passaggio diretto del segretario comunale dott.ssa Molinari Roberta per il passaggio diretto al comune di Praso.

Nr. 67 *Di arbatn nã in gehültz soin khent get dar G2*  
I lavori di utilizzo del legname sono stati affidato alla G2.

Nr. 68 *Dar Corale Polifonica Cimbra izta khent zuarget 1500 euro.*

È stato deliberato di concedere un contributo straordinario alla Corale Polifonica Cimbra (€1.500,00).



Nr. 42 *Das Schema für die Erstellung des Finanz-rechenschaftsberichtes wurde angenommen.*

## 6. Mai 2009

Nr. 43 *Das Ansuchen für die Finanzierung des Projektes zur Erweiterung, zum Ausbau und zur Anpassung der Feuerwehrkaserne an die Erdbebensicherungsmaßnahmen wurde genehmigt.*

## 13. Mai 2009

Nr. 48 *Die Abänderung der Arbeiten für das Handwerks- und Dienstleistungszentrum wurde genehmigt.*

Nr. 49 *Der Almbetrieb „Malga Costalta“ wurde Herrn Gianfranco Nicolussi Galeno bis 2013 verpachtet.*

## 20. Mai 2009

Nr. 51 *Wir sind der Konvention für die Stromlieferung beigetreten.*

## 09. Juni 2009

Nr. 58 *Die zweite Abänderung zum Haushaltsplan 2009 wurde genehmigt.*

Nr. 59 *Der Almbetrieb „Bisele di Sopra“ wurde an Herrn Giuseppe Serafini bis 31/9/2012.*

Nr. 60 *Das Projekt für die Wiedergewinnung der Wohnungen im Gebäude des ehemaligen Kindergartens der Gemeinde Lusern wurde genehmigt (€200.000).*

Nr. 61 *Das Projekt zur Realisierung eines Minimarktes wurde genehmigt (€210.000).*

## 18. Juni 2009

Nr. 63 *Die Sterilisierung von streunenden Katzen wurde bewilligt (€450).*

**25 sunjo/giugno 2009**

Nr. 69 *'Z izta khent âgenump dar prodjekt zo ziaga abe di malt von auzantn maurn von kamou zoa az ma bidar mage seng di khnottn.*

È stato approvato il progetto di ripristino a sasso a vista delle facciate del municipio di Luserna (spesa €28.940,47).

**30 sunjo/giugno 2009**

Nr. 70 *'Z izta khent gèt di arbat von intervente in balt in dott. Ruggero Bolognani.*

È stato affidato in carico al dott. Ruggero Bolognani il progetto per interventi forestali.

Nr. 71 *'Z izta khent geopfart gèlt vor in schade von teremòt in Abruzzo.*

È stato deliberato di concedere un contributo straordinario per emergenza terremoto in Abruzzo tramite Consorzio dei Comuni (€400,00).

Nr. 72 *'Z izta khent getzalt 'z gèlt zo soina toal dar APT vo Folgrait Lavrou un Lusérn.*

Liquidazione quota di partecipazione all'APT di Folgaria, Lavarone e Luserna (€ 10.000).

Nr. 73 *'Z izta khent âget in Fiorello Nicolussi Castellan zo maga gian 'z arbata in Provintz ka Tria.*

È stato autorizzato il passaggio diretto dell'operaio Fiorello Nicolussi Castellan alla Provincia di Trento.

*Nr. 64 Der Übergang von Frau Dr. Molinari Roberta direkt zur Gemeinde Praso wurde genehmigt.*

*Nr. 67 Die Arbeiten für die Nutzung des Holzbestandes wurden an die G2 übertragen.*

*Nr. 68 Es wurde die Genehmigung für einen außerordentlicher Beitrag von €1.500,00 an den zimbrischen Polyphoniechor beschlossen (€1.500).*

**25. Juni 2009**

*Nr. 69 Das Projekt zur Wiederherstellung der Fassade des Gemeindehauses Lusérn mit Sichtsteinmaterial wurde genehmigt. (€ 28.940,47).*

*Nr. 70 Herr Dr. Ruggero Bolognani wurde mit dem Projekt für forstliche Interventionen beauftragt.*

*Nr. 71 Es wurde beschlossen, durch die Genossenschaft der Gemeinden einen außerordentlichen Beitrag für die vom Erdbeben Betroffenen in den Abruzzen zu genehmigen. (€ 400,00)*

*Nr. 72 Auszahlung der Anteilsquote am APT (Fremdenverkehrsverein) Folgaria, Lavarone und Lusern (€ 10.000,00)*

*Nr. 73 Der direkte Übergang des Arbeiters Fiorello Nicolussi Castellan in das Arbeitsverhältnis mit der Provinz Trient wurde genehmigt.*





# Principali Determinazioni del Segretario Comunale



## Dicembre 2008

Nr. 69 *Auzgizalt baz 'z izta khent gizert zo richta in acquadotto.*

Liquidazione spese ricerca e riparazione perdite acquadotto (€3.20,00).

Nr. 75 *Baz 'z hatta gimucht no soin gizert zo saübra di beng von snea.*

Impegno spesa ulteriore sgombero neve (6.430,00).

Nr. 76 *Baz da mucht khemmen gizert zo khoava gasolio.*

Impegno spesa fornitura di gasolio impegno spesa fornitura gasolio (€15.000).

Nr. 78 *Baz da mucht khemmen gizert zo traga di khindar von schualn ka Tria.*

Impegno spesa trasporto alunni a Trento (€6775,63).

## 2009

Nr. 7 *Baz da mucht khemmen gizert zo richta in acquadotto.*

Impegno spese per riparazione acquadotto (€7.000).

Nr. 9 *Baz da no mucht khemmen gizert zo saübra di beng von snea.*

Ulteriore impegno di spesa servizio di sgombero neve (€23.200).

Nr. 12 *Gett dar "Trentino Servizi" zo analizara 'z bazzar.*

Incarico alla società Trentino Servizi di analisi chimico batteriologiche sull'acqua (€2.476,32).

Nr. 13 *Bidar gett dar "cooperativa Pulinet" zo putza in kamòu, bibliotek un ambulatorio.*

Rinnovo alla cooperativa Pulinet dell'incarico del servizio di pulizia dei locali del municipio, biblioteca e ambulatorio (€8.683,20).

Nr. 14 *Gett dar "Sea" zo macha in briaaf vor di schade boda mögatn auzvalln.*

Incarico alla Sea per l'adeguamento del documento valutazione dei rischi (d.v.r.) (€1.440).

Nr. 15 *Gett zo halta guat in ascensor.*

Affido incarico per manutenzione ascensore (€1.396,20).

Nr. 17 *Baz da mucht khemmen gizert vor in gasolio in bintar 2009.*

Impegno spesa per fornitura gasolio stagione invernale 2008-2009 (€13.000).

Nr. 20 *Vornaügart baz da geat drâ in komputer von kamòu.*

Adeguamento del sistema informatico degli uffici comunali (€16.680,40).

Nr. 22 *Gett dar "ditta Lorenzi Impianti" di arbatn vor in acquadotto.*

Affido incarico alla ditta Lorenzi Impianti per lavori acquadotto (€1.800).

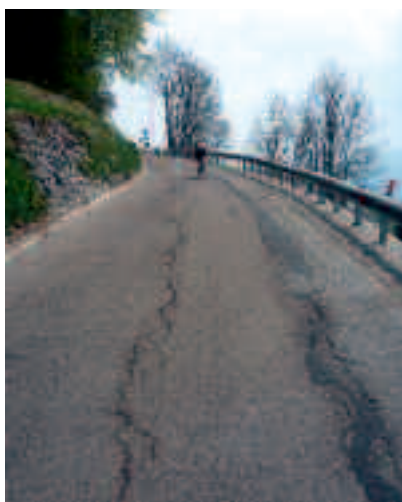
- Nr. 24 *Nidar gilekk lerchane penkla in gertle von haus von Lusérnar.*  
Fornitura e posa panche in larice per giardinetto centro sociale (€1.896).
- Nr. 28 *Gett dar "ditta Ladurner" vo Lana zo nemma abe di tèchar pit amianto von khesarn vo Kostalta un Frattn.*  
Affido incarico alla ditta Ladurner di Lana di bonifica ambientale delle coperture in cemento amianto presso Malga Costalta e Fratte (€4.800).
- Nr. 29 *Gett dar "Soltec srl" zo putza di zisterna von gasolio vo dar schual vo Lusern.*  
Affido incarico alla Soltec srl di bonifica del serbatoio del gasolio dell'edificio scolastico di Luserna (€15.000).
- Nr. 30 *Gett dar "ditta G2" di arbatn zo lega nidar in asfalto.*  
Affido incarico alla ditta G2 di esecuzione lavori di asfaltatura (€2.000).
- Nr. 37 *Gibekhslt di pompe zo berma in haus von Lusérnar un in sportzentro.*  
Sostituzione pompe riscaldamento e sanitarie centro sociale e centro sportivo (€903,60).
- Nr. 42 *Gett dar "ditta Lorenzi Impianti" zo süacha di prüch un zo richta in acquedotto.*  
Affido incarico alla ditta Lorenzi Impianti per lavori di ricerca perdite e riparazione acquedotto (€3.000).
- Nr. 46 *Gett dar "cooperativa Lusérnar" zo richta her di schade gimacht von snea.*  
Affido incarico alla cooperativa Lusérnar di lavori di riparazioni danni neve (circa metà spesa per Cimitero Militare di Costalta) (€10.776).
- Nr. 48 *Gett dar "ditta Lorenzi" di arbatn zo sposta-ra di pompe von bazzar vor di zisterne von Kämp.*  
Affido incarico alla ditta Lorenzi per i lavori di spostamento della pompa di rilancio per la vasca di Malga Campo (€15.198).
- Nr. 51 *Gett dar "ditta Rebeschini Corradino" zo macha zerte arbatn zo halta guat in sportzentrum "Spilbar".*  
Affido incarico alla ditta Rebeschini Corradino di alcuni interventi di manutenzione presso il centro sportivo Spilbar (€840).
- Nr. 52 *Ginump un nidar gilekk roasan auz nã in beng.*  
Fornitura e posa in opera di piante per i giardini e le aiuole (€1.988,15).
- Nr. 53 *Gett dar "cooperativa Lusérnar" zo pezzra in staige gihoazt "Sentiero cimbro dell'immaginario - nã in tritt von Sambinélo".*  
Affido incarico alla cooperativa Lusérnar di lavori di miglioramento "Sentiero cimbro dell'immaginario - Nã in tritt von Sambinélo" (€3.040).
- Nr. 54 *Gett dar "Eurodit" bidar auzzodrukha di kart von staigela vo Lusern.*  
Incarico alla Euroedit di ristampa della cartina dei sentieri cimbri (€3.848).
- Nr. 58 *Gett dar "ditta Elettroimpianti Nicolussi snc" zo bekhsla drai lampiù in pa Pön.*  
Affido incarico alla ditta Elettroimpianti Nicolussi s.n.c. di sostituzione di 3 lampioni in via Costalta (€4.860).
- Nr. 59 *Gett dar "ditta Lorenzi Impianti" zo bekhsla di tube von bazzar nidar ka dar Tetsch.*  
Affido incarico alla ditta Lorenzi Impianti per lavori di sostituzione tubazione acquedotto in via Tezze (€5.760).
- Nr. 60 *Gikhoaft hãntradio vor daz Roat Kräütz vo Lusern.*  
Acquisto radio portatili volontari Croce Rossa Luserna (€2.337,84).
- Nr. 61 *Gett dar "ditta G2" vo Lusérn di arbatn zo halta guat in vraitthof.*  
Affido incarico alla ditta G2 di Luserna di lavori cimiteriali e di manutenzioni (€3.000).
- Nr. 63 *Gett dar "ditta Voltolini Andrea" zo richta di tèchar von Kamòu von khindargart un von khesarn vo Kostalta un Frattn.*  
Affido incarico alla ditta Voltolini Andrea di riparazione tetti municipio, scuola materna, malga Costalta e malga Frattelle (€12.157,12).
- Nr. 64 *Gett da "ditta Rebeschini Corradino" arbatn in Lusernarhof.*  
Affido incarico all'impresa edile Rebeschini Corradino di alcuni interventi presso l'albergo Lusernarhof (€2.568).
- Nr. 65 *Gett dar "ditta G2" vo Lusérn zo baizra in khindargart.*  
Affido incarico alla ditta G2 di Luserna di tinteggiatura locali scuola materna (€1.475,52).
- Nr. 66 *Naiige arbatn herzorichta in sportplatz von Pön.*  
Integrazione incarico di esecuzione lavori di manutenzione centro sportivo (€1.680).
- Nr. 67 *Arbatn zo asfaltara di beng dar firma Bruseghini Roberto.*  
Lavori di asfaltatura ditta Bruseghini Roberto (€3.312).



## Dal gruppo consiliare "Alleanza Democratica"

COME RICHIESTO ALLA NOSTRA REDAZIONE DAL CAPOGRUPPO DI "ALLEANZA DEMOCRATICA"  
PUBBLICHIAMO IL TESTO DELLA SEGUENTE INTERROGAZIONE E RELATIVA RISPOSTA DEL SINDACO DI LUSERNA

*Al signor Sindaco  
Luigi Nicolussi Castellan  
LUSERNA*



### **Oggetto: Interrogazione su "Sicurezza Strada Provinciale n. 9 di Luserna"**

Dopo un inverno talmente rigido e con le innumerevoli neviccate che hanno causato anche incidenti stradali di diverso tipo, anche a causa di imprevise cadute piante lungo le arterie stradali provinciali, con l'arrivo della bella stagione il problema della sicurezza stradale diventa uno dei temi tristemente ricorrenti. Abbiamo purtroppo potuto notare già nelle ultime settimane un aumento notevole di traffico lungo le nostre strade sia di autoveicoli, sia di motoveicoli.

Proprio per questi motivi si chiede che la Giunta Comunale solleciti la Provincia, al fine di provvedere a mettere in sicurezza le nostre strade provinciali, con l'installazione di guardrail di protezione lungo i punti più pericolosi.

Un esempio per tutti è dato dalla strada provinciale SP 9, ed in particolare il tratto che dalla loc. Monterovere porta a Luserna soprattutto dal km. 4 al km. 5, dove ci sono alcuni tratti molto pericolosi per la mancanza di guardrail di protezione, e con un fondo stradale deprimente con una larghezza stradale ridotta ai minimi termini. È quindi di primaria importanza che la Provincia prenda coscienza dell'esigenza della tutela di chi viaggia su questa strada.

Tutto ciò premesso;

il sottoscritto Donato Nicolussi Castellan, Consigliere Comunale di Luserna, ai sensi dell'art. 13, II<sup>a</sup> comma del T.U.L.L.R.O.C. approvato con D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L interroga il Sindaco e la Giunta Comunale di Luserna

per sapere:

1. chi ha la responsabilità di controllare la messa in sicurezza della SP 9 di Luserna;
2. se si aspetta che ci sia un incidente grave prima di intervenire presso la Provincia di Trento per sollecitare di posizionare guardrail a protezione dei punti più pericolosi;
3. se sono già stati segnalati i problemi di sicurezza all'autorità competente e se sono già stati presi provvedimenti al riguardo;
4. se sì, quali provvedimenti e con che tempestività di realizzazione.

A norma di Regolamento, si chiede risposta scritta.  
Gruppo Consiliare "ALLEANZA DEMOCRATICA"  
Luserna, 8 maggio 2009

*Il Consigliere Comunale  
Donato Nicolussi Castellan*

**RISPOSTA DEL SINDACO - 1**

Premesso che responsabile della sicurezza della Strada Provinciale 9 di Luserna è la Provincia Autonoma di Trento, ricordo che da anni rappresentiamo costantemente ai politici ed ai tecnici della Provincia la situazione di serio pericolo del tratto tra il km 4,2 ed il km 5,1 della S.P. 9 di Luserna, subito prima e all'inizio dell'abitato, ove il muro e la scarpata a valle della provinciale hanno un'altezza notevole con nessuna o inadeguata protezione.

Cito ad esempio le nostre lettere di data 29.09.2001; 21.11.2001; 26.02.2002; 28.03.2003; 06.06.2005. Anche il mio predecessore, il recentemente scomparso Giuseppe Nicolussi Zatta, aveva sollecitato tale intervento. Finalmente nel tardo autunno 2005 e primavera 2006 il tratto più pericoloso, per alcune centinaia di metri, è stato protetto con un guardrail su nuovo banchettone che ha consolidato anche la testata del muro di portata a valle della strada.

In quella occasione eravamo rimasti d'intesa che la Provincia avrebbe svolto un'indagine geologica sul tratto tra il previsto svincolo per l'area artigianale in corso di realizzazione ed il guardrail nuovo, al fine di stendere un progetto esecutivo e finanziare l'intervento, da noi ritenuto necessario. Nei giorni scorsi abbiamo risollecitato tale intervento ricevendo assicurazioni di una programmazione di posa di guardrail per il prossimo anno 2010, e di asfaltatura questo anno di alcuni tratti della S.P. 9 sui quali potremmo esprimere dei pareri circa le priorità in occasione di un comune sopralluogo che abbiamo chiesto abbia luogo quanto prima.

Orientativamente potrà essere asfaltato il tratto in uscita dal paese dal bivio con via Chelle, sino alla fine del tratto recentemente realizzato di guardrail (il tratto precedente è interessato alla posa della condotta del metano per cui si deve attendere la fine di tale lavoro), indi il tratto allargato alcuni anni fa per alcune centinaia di metri dal CRM in avanti, indi l'ultimo km prima di Monterovere.

Sarà mia premura svolgere adeguata pressione perché i necessari interventi vengano eseguiti quanto prima.

Confidando di aver risposto esaurientemente alla Sua interrogazione porgo i più cordiali saluti.

*Il Sindaco  
Luigi Nicolussi Castellan*

**DAR BÜRGERMAISTAR RISPUNDART  
VOR DA SEL BODA IZ KHENT  
GEVORST ÜBAR IN BEGE VO LUSERN**

*Vor earst muchtma khön ke, boda mucht sicharn in bege vo Lusérn is di Provintz vo Tria, biar soin's djardar bobar khön ke dar bege boda rift iar in länt, sem vor di earstn haüsar un iar dellant o, is net sichar, 's ista na hoacha maur un nicht boda auhaltet. I gidenkh di lettarn gesribet ats 29.09.2001, 21.11.2001, 26.02.2002, 28.03.2003, 06.06.2005.*

*Dar Giuseppe Nicolussi Zatta, gestorbet vor biane zait, in di djar bodar is gest Bürgermaistar vor miar, hat givorst er o assa eppas tüan zo sichra in bege.*

*Aus pa herbest von 2005 un in länges von 2006, aus nã in birsrarste toko, ista khent gilek dar guardrail un di muar untar in bege is khent gestützt.*

*In da sel zait di Provintz hat vorhoast ke di hebat gemacht als da sel boda berat gest mengl zo richta in bege as pi dar möchat soin.*

*In dise tang habar bidar gevorst dar Provintz zo tüana eppaz un issas khent vorhoast ke 's djar boda khint barta khemmen gilek dar näüge guardrail, haiir anvetze bartnsa asfaltarn a par tokn von bege S.P.9 un biar mang zoang bo bar haltn 's mucht soin gemacht das pellarste balsa khemmen auvar z'sega.*

*Bar mang khön ke 's barta khemmen asfaltart dar toko boda geat aus von länt vo boda äheft dar bege von Chelle fin aft'n toko pin näüge gurdrail (in toko vorónahi barta nidar khemmen gilek dar metáno un sem mochtma paitn asta sai verte di arbat), denna in toko ausgebetart vor a par djar un darzua in lest km vor ma rift ats Monteruf.*

*I bart tüan alls dassel bode mage zoa asta di arbatn khemmen gimacht das pellarste boma möge.*

*I halt zo haba rispundart af das sel boda is khent vürgetrak.*

*An gruas Dar Bürgermaistar  
Luigi Nicolussi Castellan*





## MANIFESTAZIONI AGOSTO 2009 A LUSERNA

### Sabato 1 agosto 2009 - ore 10.00

Visita guidata al Forte di Luserna con partenza dal Centro Documentazione

Costo €7,00, con Altopiano Card €5,00, bambini fino ai 14 anni gratis

Gradite le prenotazioni (min. 4 partecipanti) al Tel. 0464 789638

### Mercoledì 5 agosto 2009 - ore 20.30

Pro Loco Luserna

Banda di Caldonazzo c/o Piazza Marconi

### Giovedì 6 agosto 2009 - dalle ore 13.30 alle ore 16.30

Pro Loco Luserna

Festa degli aquiloni: costruzione e lancio di aquiloni c/o Piazza Marconi

### Venerdì 7 agosto 2009 - ore 20.30

Centro documentazione Luserna c/o Istituto Cimbro: dr. Giuseppe Mendicino (curatore delle opere di Mario Rigoni Stern)

*Omaggio a Mario Rigoni Stern: scrittore, alpino e cacciatore*

### Sabato 8 agosto 2009 - ore 10.00

Visita guidata al Forte di Luserna con partenza dal Centro Documentazione

Costo €7,00, con Altopiano Card €5,00, bambini fino ai 14 anni gratis

Gradite le prenotazioni (min. 4 partecipanti) al Tel. 0464 789638

### Lunedì 10 agosto 2009 - ore 20.30

Serata di astronomia c/o sala Convegni (Pro Loco Luserna)

### Lunedì 10 agosto 2009 - dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e dalle ore 13.30 alle ore 16.15

Ludobus c/o giardino Scuola elementare

### Martedì 11 agosto 2009 - ore 20.30

Ass. Amici degli Altipiani

1916 - Il Lange Georg spara su Asiago. Storia e mitologia di un'artiglieria navale da montagna

Conferenza per immagini di Luca Girotto

### Mercoledì 12 agosto 2009 - ore 20.30

Tosella in piazza c/o Piazza Marconi (Pro Loco Luserna)

Sabato alle / Samstag um

**19.40**

Domenica alle / Sonntag um

**13.20 22.20**

Replica / Wiederholung

in televisione  
im Fernseher

**TCA**

canale **930**

**SKY**

Eutelsat - HOT BIRD™ 6 ::  
13° East - freq. 11200 MHz  
symbol rate 27500

**TRENTINOTV**

**ZIMBAR EARDE**

**Giovedì 13 agosto 2009 - ore 20.30**

Centro Documentazione Luserna c/o Istituto Cimbro:  
dr. Claudio Groff (Provincia Autonoma di Trento)  
*L'orso in Trentino*

**Venerdì 14 agosto 2009 - ore 9.30**

Centro Documentazione Luserna:  
Escursione con il custode forestale, partenza dal Centro Documentazione Luserna Via Trento 6.  
L'escursione si effettua solo condizioni meteo permettendo.

**Venerdì 14 agosto 2009 - ore 20.45**

La Federazione dei Cori del Trentino con la Corale Polifonica Cimbra e il Coro Sette Torri di Storo propongono una serata di intrattenimento c/o Sala convegni Via Costalta

**Sabato 15 e domenica 16 agosto 2009  
dalle ore 10.00 alle ore 12.00  
e dalle ore 15.00 alle 18.00**

Mostra micologica  
c/o Scuola elementare di Luserna (Pro Loco Luserna)

**Domenica 16 agosto 2009 - ore 16.00**

A.N.A. di Luserna - Comune di Luserna  
S. Messa in onore dei caduti della I guerra mondiale  
c/o Cimitero Militare di Costalta

**Lunedì 17 agosto 2009 - ore 20.30**

Serata di astronomia c/o sala Convegni  
(Pro Loco Luserna)

**Martedì 18 agosto 2009 - ore 20.30**

Centro Documentazione Luserna c/o Istituto Cimbro:  
dr. Christoph Gasser (storico)  
*La caccia nell'antico Tirolo*

**Sabato 22 agosto 2009 - ore 10.00**

Visita guidata al Forte di Luserna con partenza dal Centro Documentazione  
Costo €7,00, con Altopiano Card €5,00, bambini fino ai 14 anni gratis  
Gradite le prenotazioni (min. 4 partecipanti)  
al Tel. 0464 789638

**Sabato 22 agosto 2009 - ore 20.30**

Centro Documentazione Luserna c/o Istituto Cimbro:  
dr. Francesco di Grazia (Delegato regionale Lipu Veneto)  
*Uccellazione: un problema di bracconaggio sottovalutata*

**Sabato 29 agosto 2009 - ore 10.00**

Visita guidata al Forte di Luserna con partenza dal Centro Documentazione  
Costo €7,00, con Altopiano Card €5,00, bambini fino ai 14 anni gratis  
Gradite le prenotazioni (min. 4 partecipanti)  
al Tel. 0464 789638

**Sabato 29 agosto 2009 - ore 20.30**

Centro Documentazione Luserna c/o Istituto Cimbro:  
Ubaldo Nicolussi  
*I cacciatori di Luserna / Di katzadör vo Lusérn*  
Walter Nicolussi Zatta  
*La fotografia naturalistica sul territorio di Luserna*





Questo spazio di "Dar Foldjo" è aperto alle vostre opinioni, considerazioni, suggerimenti, lettere e articoli (possibilmente sintetici) che potete inviarci a:

*Diese Rubrik von „Dar Foldjo“ ist euren Meinungen, Bemerkungen, Vorschlägen, Leserbriefen und Artikeln (möglichst kurz gefasst) gewidmet, die ihr an folgende Adresse richten könnt:*

Redazione "Dar Foldjo"

Municipio - Piazza Marconi - 38040 Luserna (TN) - redazione@istitutocimbro.it - Fax 0464.788200



## Lettera di Adolfo Nicolussi Rossi

Liabe Lusernar

Ecconi qui a raccogliere qualche riflessione, a pochi minuti dalla partenza del pullman che riporta a Luserna i membri della Corale Polifonica Cimbra, del Kulturinstitut e le persone che si sono aggregate, dopo un sabato e una domenica particolarmente intensi, trascorsi a Cannobio e a Gurro, in provincia di Verbania.

Cosa dire? Mi sembra che tutto si sia svolto nel migliore dei modi, che la Corale abbia riscosso un ottimo successo, soprattutto a Gurro; che ci sia curiosità ed interesse attorno alla mostra "Luserna, isola cimbra"; che le Autorità dei paesi della Valle Cannobina e di Cannobio e anche della Provincia vi siano stati particolarmente vicini; soprattutto, mi auguro

che abbiate avvertito la vicinanza, la simpatia e la cordialità della gente comune.

Avete avuto modo di conoscere una realtà non solo geograficamente, ma anche socialmente e culturalmente molto diversa dalla nostra. Una realtà che spazia dalla bellezza antica e così ben conservata di Cannobio, a quella povera e decorosa di Gurro;





avete potuto notare lo splendore del lago e il movimento di una città che vive di turismo e avete potuto contrapporla alla quiete di un paese, dove il costume è ancora il segno di un modo di vivere e non una esibizione folcloristica. Mi auguro che un po' di tutto questo sia rimasto nei vostri occhi e rimanga anche nei vostri cuori.

Con questa manifestazione sono tornato, dopo tanti anni, a portare il mio contributo a Luserna. La lontananza e soprattutto il lavoro mi han-

no impedito di assumere altri impegni. Con questa iniziativa abbiamo lanciato un filo tra noi e voi. Possiamo, insieme, farlo diventare una corda. Dalle parole di tutti avete sentito l'interesse a mantenere e consolidare i rapporti. Pur nel breve tempo che siete rimasti, avete potuto rendervi conto di quali siano le particolarità della terra, della gente e della cultura nella quale vivo da oltre trent'anni. Se pensate che qualcuna di esse, nelle sue più svariate peculiarità, espres-

se dal Museo, dal Coro, dal Gruppo Folcloristico o dalle stesse pubbliche amministrazioni (Comuni e Comunità Montana) possa avviare qualche nuova iniziativa, la valuteremo volentieri insieme.

Nel frattempo vi ringrazio tutti, anche coloro che non sono stati presenti, ma che hanno, nei mesi trascorsi, collaborato alla buona riuscita della manifestazione e vi saluto calorosamente.

*Adolf Bullo*



## Segnalo "Dar Foldjo" per le belle fotografie

Dalla rubrica "Lettere e commenti" de "l'Adige" dell'8 gennaio 2009 (pag. 53)

Segnalo "Dar Foldjo" per le belle fotografie. Avendo tra i clienti del mio bar molti cittadini di Luserna ricevo la rivista "Dar Foldjo" organo ufficiale del Comune di Luserna. Vorrei segnalare questa pubblicazione a tutti coloro che sono appassionati di fotografia di montagna, sulla rivista, soprattutto in prima e quarta di copertina vengono pubblicate delle fotografie veramente suggesti-

ve e molto interessanti anche dal punto di vista tecnico. Non conosco il nome del fotografo che realizza queste immagini a cui però voglio fare i complimenti per i suoi lavori che sanno trasmettere le suggestioni della Vera montagna.

*Guido Tassera - Lavarone*

Ringraziando l'amico di "Dar Foldjo" Guido Tassera, che speriamo riceva sempre la nostra "rivista" e che possa sempre pensare quello che ha gentilmente espresso sulla pagina dei lettori del quotidiano "l'Adige", volevo informare con lui tutti i nostri lettori della provenienza e della paternità delle fotografie che pubblichiamo, ci perdonerete non in dettaglio, ma perlomeno a grandi linee.

La maggior parte delle fotografie appartengono all'archivio PUBBLICO del KIL che ha raccolto anni di scatti di Fiorenzo von Kastélé e del sottoscritto, nonché dell'archivio storico del Centro Documentazione Luserna, sempre del KIL, ma soprattutto dall'immenso archivio personale di Luigi Nicolussi Castellan, che tutti in paese (e fuori) sono abituati a vedere con l'immane macchina fotografica in mano o in tasca, ad ogni manifestazione o avvenimento che si svolge in o per il paese. Dal suo sostanzioso e prezioso archivio di cui non ha mai negato l'utilizzo mettendolo sempre a disposizione per la comunità, escono a volte degli autentici capolavori non

tanto per la qualità della fotografia quanto soprattutto per la capacità di cogliere l'attimo; nel momento giusto, al posto giusto e qualcuno dirà "facile vista la sua onnipresenza".

Mano a mano anche altri fotografi bravi e disponibili hanno abbracciato la nostra filosofia e soprattutto per gli ultimi numeri e per i prossimi, ci hanno consegnato delle splendide espressioni del loro modo di vedere Luserna, i suoi luoghi, la gente, la sua natura, fra tutti Zotti Luca, ma anche Nicolussi Paolaz Manuele, Nicolussi Moz Stefano, Gasperi Stefania. In passato abbiamo pubblicato anche foto del bravo professionista Lucio Tonina che avevamo comunque già citato.

Tutti lo sanno, Luserna è ricca di altri bravissimi fotografi e i più rimarranno ahimè sconosciuti, perché ritengono probabilmente più gratificante tenere le proprie fotografie nel cassetto per consultarle riservatamente o conservarle per qualche improbabile "personale" del futuro. Non parlo certo dei professionisti ma invito comunque tutti coloro che apprezzano

"Dar Foldjo" come il nostro amico Guido e vogliono condividere le emozioni delle loro fotografie, di inviarcele o di contattarci per un'eventuale pubblicazione. Non riconosceremo loro alcun compenso ma se richiesto, non mancheremo di apporre la firma e/o il titolo delle suddette, facendo così conoscere eventuali nuovi artisti o comunque dando loro la soddisfazione di un gratificante complimento fatto dai nostri lettori.

### Postilla

Nell'ultima uscita di "Dar Foldjo" (dic. 2008), abituati alla richiesta di anonimato di altri autori delle poesie di numeri precedenti, ci siamo involontariamente dimenticati di apporre la firma alla bellissima poesia in penultima di copertina (pag. 48) di Andrea Golo Mu, con cui ci scusiamo pregandolo di farcene pervenire altre in futuro, qualora lo desiderasse. Così facciamo anche per gli altri nostri lettori ricordando che i nostri indirizzi sono pubblicati a pagina 2.

*Stefano von Galèn e la Redazione*



## In lest minut All'ultimo minuto



*Luserna, 28 luglio 2009*

### AVVISO AL PUBBLICO

Si informano i potenziali interessati che sono in fase di ultimazione i primi due interventi per la realizzazione di un CENTRO PER ATTIVITÀ PRODUTTIVE E SERVIZI in loc. Pletz von Mozze.

Finalità dell'investimento è di favorire la creazione di posti di lavoro e di nuove aziende, al fine di frenare l'emigrazione e di favorire il rientro dei concittadini che sono emigrati a causa della mancanza di opportunità di lavoro locale.

Vi sono ancora degli spazi liberi che potrebbe ospitare nuove iniziative produttive ed occupazionali.

Le condizioni di affitto sono regolate dalla delibera del Consiglio Comunale n. 26 del 3 settembre 2005, successivamente modificata con deliberazione n. 44 del 29 novembre 2008.

Chi fosse interessato ad affittare degli spazi è invitato a farne richiesta scritta allegando una relazione dettagliata sull'attività svolta e che intende svolgere e sugli effetti occupazionali.

**Le domande devono pervenire alla Segreteria del comune di Luserna entro le ore 12.00 del giorno 28 agosto 2009.**

*Il Sindaco  
Luigi Castellan Nicolussi*



